



REVUE MENSUELLE

Contient les bulletins officiels de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeûrs

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes. Honoré d'une souscription du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi — Tél. 32.92.94



S. A. Royale la Princesse Paola a assisté, avec le Prince Philippe, à la matinée enfantine organisée au Palais des Beaux-Arts, le 5 décembre dernier, par l'Œuvre de la St-Nicolas.

A cette occasion, notre ami Gaston Monseu lui a remis un magnifique exemplaire de l'ouvrage du Mésse-Bourdon : « Charleroi, Ville de Wallonie ».

Notre jolie Princesse a vivement apprécié ce geste.

Déménagements internationaux par
tapissières de 45 m3 et 25 m3.

TRANSPORTS

ECONOMIQUES

JUMET

TELEPHONE : 35.08.46

—0—

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Transports réguliers
CHARLEROI - ANVERS
(2 fois par semaine)

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, rue de Bosquetville - CHARLEROI
Tél. 31.44.11 — 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit
Matériaux de construction - Tous
les travaux de stuc et ornements
en plâtre Charbons

ENEZ PASSER

DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

DES SPECTACLES
DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances

G. PARDOEN

65, RUE SOHIER - JUMET
Téléphone : (07) 35.48.03

LUEURS DE CHARLEROI

A ce prodigieux ostensor
Cerné de l'or de ses nuages,
Ma ville brille dans le soir,
De tous ses feux éléments ou sages,
Comme joyau sur écrin noir.

Quand les guirlandes des ducasses
Ornent d'éclairs, aux cent couleurs,
Eglises, buildings et palaces,
Ma ville flambe, avec ferveur,
Du Faubourg à la Ville-Basse.

Sur ses places, ses carrefours,
Le néon rit sa suffisance.
Sur son beffroi dressant ses tours,
Les projecteurs, tout en puissance,
Font la nique à Messire Jour.

Simple testons ou ribambelles,
Les pauvres feux de ses corons
Clignent leurs yeux, dans les ruelles,
Sans vergogne et sans prétention,
Sachant qu'ils ne sont que séquelles.

Pourtant, je crois que ces lueurs
Au petit jour, à la soirée,
Font la haie, toute d'honneur,
A tous nos gens dont les suées
Font luire, au ciel, une splendeur !

F. GIANOLLA



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail

Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TEL. 31.39.09

Assurances toutes natures

M. BARRY
185, GRAND'RUE
Montignies-sur-Sambre

Le Palais du Peuple

Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

Samva

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

Photographie

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOEL
Diplômé de l'Ecole Suisse

24, RUE DE LA DIGUE
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

On s' souvint pus lontimps d'in còp
mwin qu'on a donnè, qui yin qu'on va
a donnè.
Li pus mwêche rôuwe d'in tchaur c'è
l'cène qui fêt l' pus d' brût.
Li rancune è-st-in pwèd qu'èst pèsant
l' keûr di l'ome.

El Bourdon d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs

Nos avons dandjî d' vous !

Tout douç'mint nos aprochons du Nowé, dël Nouvèl Anêye. On s'apresse pou lès dérènès fièsses du Tricentenère di Châlèrwè. Co saquants djoûs èt adon, fini 1966, sès cortéjes istoriques, sès èspôitions, sès swè-tyes, sès congrès, sès dèfilés, sès musiques policières, sès concours di tchansons, èyèt co...

Au Bourdon, si nos n'avons seû parète come d'abitude — à cause di l'èdition di no live su l'istwère èt lès scrijeûs di nos corons avou dèss souvenirs di nos tris tayons — nos avons tout l' min.me fèt no p'tit pos-tibe en publiant deûs pièces en trwès akes, dèss tchansons èt dèss powésiyes, toutes sôrtes d'artikes ou l' viye di l'assôciation, di l' Fèdèrâtion, di no tètête dialectal...

Mins nos n'astons nèn au d'dibout d' no roye pou ça. Bran.mint dèss belès afères dôrm'nut dins nos « ré-serves », t'aussi bèn pou les cèrkes dramatiques qui pou nos amateûrs di monologues, di contes, di boune littérature walone.

Nos avons prouvè qu' no bia lingâdje si pôrteut toudis bèn. I n' nos faut nèn lachî en si bon tchmin.

Les administrâtions comunâles du Bassin d' Châlèrwè, du Cente èt co d'ayeûrs nos ont donè leû soutyin èt nos ècouradj'nut à chaque ocâsion : raplèz-vous Mârcinèle, Mont'gnè, Dârmè, Gocheliye èt co dérèn'-mint à L' Louvière à l' rindition du pris Marcèl Bastin.

No nouvia Prèsident d'oneûr, no si sympathique mayeûr Claude Hubaux, quand il s'a achîd pou l' preu-mi còp à no bureau d' l'assôciation nos a promis qu'i èreut à nos costès quand nos d'aurîs dandjî èt come nos l' conèchons bèn nos pouvons yèssè seûr qu'i ènra parole.

Nous-autes, nos d'alons r'pârti du bon pîd, tètous chène, hein, les amis ? Moustrons aus flamingants qui nos avons 'ne saqwè dins no' cœûr di walon !...

Nos nos disfindons di fé dè l' politique, mins c'èst nèn pou ça qui nos astons prèsses à nos lèyi rabrou-wér.

Nos vos d'mandons, amis lijeûs, di sout'nu nos èfòrts : Ele viye èst dîre pou lès gazètes walones. Bou-tèz-nous in còp d' mwin en nos èvoyant dèss nouvias abon'mints, tout ç' qui vos saurèz èt si vos n'avèz nèn stî trop mastiné pau r'çuveû d' contribution, vos pouvèz min.me mârqui vos noms si nos lisses di sous-cription. Lès liârdès ainsi rècoltès chèrviront à vos fé in Bourdon co pus bia et co pus intèressant !

El Mésse-Bourdon

AVIS A NOS LECTEURS.

De nouvelles dispositions fiscales obligent dorénavant les périodiques paraissant moins d'une fois par semaine à appliquer la taxe de transmission sur le montant de tous les abonnements, même ceux délivrés aux particuliers. Cette taxe est à appliquer à partir du 1er Août 1966.

En conséquence, nous nous voyons dans l'obligation de porter le prix de l'abonnement pour 1967 à 96 fr. et 105 fr. en cas d'encaissement de notre part (taxe + frais encaissement).

CHARLEROI, VILLE DE WALLONIE

Lors de sa visite à Charleroi, le 5 décembre dernier, la Princesse Paola a reçu des mains de M. Gaston Monseu, plus ancien membre de l'Œuvre de la St Nicolas, un superbe exemplaire sous écriin, de l'ouvrage du Mésse-Bourdon : « Charleroi, Ville de Wallonie ».

Ce volume, qu'Elle a apprécié vivement, lui a été offert par l'auteur au nom de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi.

✱

D'autre part, un exemplaire du même ouvrage a également été adressé à Leurs Majestés le Roi Baudouin et la Reine Fabiola, lesquels ont transmis Leurs remerciements par la voie de Leur Chef de Cabinet, M. A. Molitor.

Li tchvau d' course

C'estève in fèl pur-sang ; on 'apèlève Pègasse.
 Quand il èstève en course gn'a pou cwère qu'i volait —
 Mins çu qu'i gn'a d' bèn seûr, i n'avève pont d'agasse —
 En-n'avait-i raulé dès chwàrchîyes di biyès.
 Il avait stî fièsté come li pus grande vèdète ;
 C'è-st-en brèyant d' bouneûr qui s' mèsse li rabrèssait
 Pour li ça n' valève nèn l'awin.ne didins l' muzète !...
 In léd djoû la qui chope èt qui fèt l' cumulèt.
 Il è d'mère couroné... mins couroné dès dgnos,
 Et vè-le-la co djusse bon pou satchî l' rododo...
 Pa in bia djoû d'esté on l' riwèt su l' pavéye
 Dins lès brès d'ène tchèrète èn-n'alant fén bèl'mint
 I pourmwin.ne dès galants, c'è-st-ène paujère corvéye.
 Sès-orâyes dispassant in bia tchapia di strin,
 I lès stind, pou choûté leû discandje di sérmins.
 C'est toudis lès min.mès ramadjes,
 Mins doûs come li cén dès mouchons ;
 A lès-étinde i n-n'atrape dès frumjons :
 « Mi bèn — énméye vos-avoz m' cœûr è gadje.
 Et vos, Moncœûr, vos-avoz toute mi viye ! »
 Intrè dès clapantès brèssîyes,
 On soupire, dji vos wès voltîy !
 Li viye glwère sikeû s' tièsse èt rèmine : « Lès succès,
 Lès-oneûrs, li fortune, bèn ci n'èst qu' pèts d' tchèt
 Pâr rapôrt à l'amoûr qui blamtéye dins deûs cœûrs.
 Vè-le-la li vré bouneûr !

Henri PETREZ

Mai 1966

BASSE VUWE

Dj'é wér di souv'nances di m' grand'père èyèt co mwinsse di s' frère Colas.

Mins, d' l'awè ètindu dire, no Colas n'asteut rén d' pus qu'in clatcheus.

Ele pètite quènte qui dj' vas vos racontér done èle mèsure di c' qui s' clatchâdje p'leut ièsse.

...Dispus lontimps, no cousse, à qui vòleut l'ètinde, n'arè-
teut nèn d' dire qu'i n' vèyeut pus clér, qui s' vûwe bacheut
èt qui, bèn rade, quand on l' vireut passér, qui ça s'reut aspoi
d'su in blanc baston.

C'est aus environs d'adon, qu'au-d'dèzeû du Fièsteau, il a rèscontrè Zante.

— Tén, la Colas, dist-i. Qwè disse ?

— Téche-tu m' fis, dji n' vwès pus clér, rèspònd Colas.

— Pourtant, ratake no Zante, dji t' vwès tout fèr routèr come in djon.ne ome èyèt bèn rade, i gna-ra pus qu' twè èyèt lès tchèns d'su lès voyes.

— Oyi, répond Colas. Dji route, mins tél'mint douc'mint, ti pous Bén m' crwèrè, vi strin, dj'é l' vûwe qui bache. Dji m' va ti d'nér ène preuve qui ça n'èst nén dès proûtes.

La-d'su, Colas cache t'ossi lon qu'i pout, oute di Mont'gné
 èyèt, tout d'ène in còp, moustère à no frère Zante, ène pètte
 tchèminéve pièrdûwe après Djily.

— Ti vwès, lauvau, bén lon, ène pètte tchèminéye, asto du clotchè, à drwète dès tout p'tits âbes ?

Zante a Bén yeu dès rôjes d'èl' vîre, tél'mint qu' ça asteut p'tit..

Les mwins

Audjoûrdu, dj'é vèyu n' mwîn qui triyaneut, sins r'lache,
Dilé n' grande chope di bière, su n' tâbe di cabarèt ;
Et dj'é compris, tout d' chûte, qu'èle aveut, avou s'n'atche,
Aprustê dès bos d' fosse, come on dit in tchap'lèt.

Çoula m'a fêt sondjî à l' rèche mwin dè m' vi pére,
Qui m'aveut apici, tout d'in còp, pa lès tchfias,
Pac'qu'èle sinteut qu'ès viye — jwès, chagrins èt misères —
Lyi scapeut, tout doûc'mint, ridant come in ania.

Mins dj'é r'vèyu, ètout, lès deûs mwins du vicaire :
L' cène qui tèneut n' ronde bwèsse, l'aute, ène lètchète di pw
Il aveut bèn falu qu' dji m' rastène pou n'nén brére
Quand l' pauve viye mwin d'ouvri traceut l' crwès, sins bal

Ey'i m' chèneut co r'vir l' douce èt blanke mwîn di m' mère,
Qui passeut, en sintant, su l' tièsse di no vî tchat,
N' miyète duvant d' fwèbli èyèt di s' lèyî tchère
Su mèss dwètès qu' dji sinteus frèmi djusqu'aus ochas.

Asteûr, à no maujone, dji r'wéte lès mwins dè m' feume,
Qui tchipot'nut toudis, avou n' tricléye d' tètchias,
Pou cûre dèl vitoulèts, pèlér saquantès peumes,
Et m' fér sayi n' boune sauce, su in bouquet d' tontchia.

Gin-nè èt tout sondjau, dji seûs là qu' dji m' dumande :
« Mins, après tant d'anéyes, qwè c' qu'èles ont fêt, mès mwins ?
Est-c' qui leû paurt di bèn a stî bran.mint pus grande
Qu'èl mau qu'èles pouvît fêr, sins l' sawè, à mès djins ? »

Oyi... c'est pou çoula qui, tout d' chûte, dji vous scrîre
Çu qu' dji pinse, audjôûrdu, prèsqu'au d'bout di m' tchumin.
Mès dwèts, qu'ont d'dja tant scrît, voul'nut seûl'mint vos dr
« Lèyèz toudis vo keûr comandér à vos mwins ! »

F. GIANOLLA

Intrè camarâdes, les côps d' mwin ni s' dimand'nut nén, on
donne.

I faut du tîmps pou-z-awè d' l'alûre, mins quand on a d' l'alûre on gangne du tîmps.

I gn'a dës feumes qui vos gât'rit le ûviye si vos cas'riz murwè.

I faut tout prinde au sérieux èt rén au tragique.

C'est toudis su l' mèyeûs tch'fau qu'on flâye li pus.

Comint c' qui ça s' fét qui lès éfants èstant si maléns,
omes sont si bièsses ?

Chaque ome en v'nant au monde a trwès caractères : li cén qu'i mousse, li cén qu'il a èyèt l' cén qui crwèt awè.

Li vaurén avance si douc'mint qui l' pauvreté li rachût råde
Li pus malén dës omes è-st-ène biësse quand i coumence
mèstî qui n'a jamés fét.

I faut fêr nèn çu qu'on a du plaiji à fêr, mins c' qu'on s'ra co
tint d'awè fêt.

— I gn'a djustumint pont d' feumère, ajoute li vî Colas, vwèsse ?

En fén d' compte, Zante l'a vèyu.

— Et bén, dist-i Colas, pou prouver qui'l aveut n' basse vû
c' tchèminéye-là, vwèsse, mi, dji nè l' vwès nèn.

STAINIER Robert, Couille

Mont'gnè, vilâdje dês tchanteûs èt dês musucyins

Nicolas DANEAU

(1866-1944



Vènu au monde à Binche, il è-st-arivé à Mont'gnè en 1877
 pou sès parints qu'ont t'nu in boutique di grènes su l' place
 du vilâdje. Pou m' fé comprinde, wètèz l' maujo Jacob, l'ancyin
 prèssident du cèrke walon ; après, vos-avèz l' monumint au
 « maujo » li pissinte dès scoles èt d'jusse à costè, c'est li « maujo
 Colas » come on d'jeut adon. C'est là qui no Colas a passè
 s' vie èt yun ans di s' vîve.

Après l'Atenêye di Châlèrwè, à dije-wite ans, vèl-la empayèye
mins ène banque, mins il a Bén râte èrployî sès lîves avou lès
chîfes pou sautlér à djons-pîds didins l' musique.

A l'iscole da Julien Simar, à l'Acadèmiye di Châlèrwè, pâr
après au Conservatwère di Gand amau Dof Samuel, à l' fén
di sès ètudes, i disrotcheut li pris d' fugue avou li pus grande
distinction en 1892.

Intrètimps, il apèrdeut dja lès notes èt lès tchansons pou l'indicion dès pris aus-èfants dès scoles comunâles di Mont'mè.

Quand dj'é yeù l'idéye di sicrire èm'n-artike, dj'é quèssionè
lès vis Montagnârd qu'astit su lès bancs di l'iscole à ç'timps-
là d'a-co ! (1).

Dji vos done leû réponse à tètous : « Daneau ? do, ré, mi, fa, sol, la, si, do, Mossieû Daneau ! » Tous les gamins tchantit ça ! Qui ç' qu'a tchantè l' preumî li game en do majeur di l' magnère-là ? Nos nè l' sârons jamés, mins gn-a dës tchançons qu'ont l' vîve dûre.

1) Dins l' binde, i n'a co li sècrètére Fernand Dangotte, biapère du mayeûr di Châlèrwè, Claude Hubaux.

En 1895, preumî pris d' Rome ! Come in côp d' tonwèrre, li grande nouvèle a fèt l' toûr di Mont'gnè. Pou fièstér li compositeûr, toutes lès sociètés du vilâdje ont stî convoquéyes pou d-alér l' ratinde à l' sôrtiye dèl gâre di Couyèt-Cente : dramatiques, l'orticole, lès dècorès, l'armoniye libèrle qui Daneau dirijeut, mayeûr, èch'vins, consèyès ; ça n'asteut qu'ène nuwèye di tchapias-buses pad'avant l'istâssion. Dj'è 'ne lète di yun qu'aveut dije ans à ç' momint-là qui dit : « J'ai porté une pancarte dans le cortège devant le cercle dramatique « L'Espérance » ».

Nicolas Daneau a lèyi 'ne fiye, Mam'zèle Suzanne (2) qui a fèt don à l' Vile di Châlèrwè d'in câde ofru au compositeûr pa l' « Société des Concerts du Bassin de Charleroi », avou lès nos dès musucyins qu'ont djouwè « Callirohé ». — C'est l' tite di l'ouvradje qui li a valu l' pris d' Rome. I gn-a di Châlèrwè, Djumèt, Roux, Mârcinèlè, Mârchienne, Moncha, Tchèslet, Couyèt, Mont'gnè ! Pou tout, i gn-a cénquante du pays d' Châlèrwè.

Pou vos donér ène idéye, d-è vla saquantes :

Françwès Lahoussée li clarinète di cwîve du cras-mârdi ; **Jules Bertrand**, in gârçon di noss' Djâque ; **Pèrignon**, li pa da Pière, li tchanteû couleûr cafeu au lachat ; **Haidon**, li boulèdjî dèl rûwe di l'Ecluse ; **Preter**, li concièrge di l'Acadèmiye di Châlèrwè ; **Emile Deman**, sous-chèf dèl musique « Les Chasseurs-éclaireurs », qui tèneut in cabarèt au cwin dèl reuwe du Cavalier (asteûr « Café du Midi », reuwe dèl Régence) ; **Doneux**, profèsseûr à l'iscole mwèyène di Tchèslèt ; **Arthur Goncette**, profèsseûr di musique — tèneut in cabarèt à Goch'li ; **Emile Dandois**, chèf d'orkèsse au Tèyâte dès Variètés, à l'Eden, au Triyanon, à Châlèrwè et au Varia à Djumèt ; **Emile Daneau**, in frêre da Colas.

Vos pinsèz ben qu'avou l' pris d' Rome pad'zou s' bras, pou no Colas, i n' d'è faleut nèn d' pus pou yèsse directeu'r di l'Acadèmiye di Tournai. C'è-st-ainsi qu'il a quité Mont'gnè li 17 octòbe 1896 en lèyant à branmint di sès coumarâdes montagnârs si pourtrèt avou si siné en souv'nance d'ène vintène d'anèyes passèyes à Mont'gnè.

En 1919, il èst lomè directeûr du Consèrvatwèrè di Mons èt i dimèr-ra au posse djusqu'en 1931, à l'âdje di s' pension.

Du temps qu'il asteut éch'vin, li mayeur Claude Hubaux, i n' faleut nén l' d'mandér deûs côps pou donér in côp di scoriye aus bias-arts. Il a donc fêt ach'tér pa l' Vile di Châlèrwè, li live « Daneau » qui publiye tous lès dêtay's dissu l' viye di no musucyin. Il è-st-al dispôsiôn dès amateurs à l' bibliyotèque du boulvârd Dèfontaine, à Châlèrwè.

2) C'est bèn l' fiye di s' pa ; èle compôse dèl musique, fèt dèl conférences, vos rakèlè dèl notes su l' piyanô qu'in tchén n'a nén luvè l' keuwe.

Après des conférences à Lidje et Châlèrwè su « L'inspiration musicale », li « Gazète di Châlèrwè » du 25 di fèviè 1931, dijeut : « ...A ses talents déjà connus et appréciés de compositeur et du virtuose, Suzanne Daneau ajoute le prestige de la baguette de chef d'orchestre à la magie de la parole, s'affirmant d'emblée conférencière de premier ordre ».

No président Emile Lempereur qu'a l' plume t'aussi bèn trimpéye qui s' linwe n'est pindûwe, a sicri dins « Le Journal de Charleroi », in artike « Un centenaire à célébrer — Nicolas Daneau de Montignies-sur-Sambre ».

Si boune idéye è-st-en route ; on pourceut Bén vîre ça !

Daneau asteut walon dins l'âme. Dj'ê pûjî saquants passâdjes dins l' live en quèssion pou l'acèrti :

Cantate : « Les glâneuses de charbon ».

Mélodie : « Les gas de chez nous », dédiée et chantée souvent par Jean Noté, le célèbre chanteur tournaisien. D'autres, nombreuses, sur des paroles de son ami intime Paulin Brogneaux (père du peintre Floréal), instituteur à Jamioulx.

Opéra : « Linario », joué à l'Eden-Théâtre de Charleroi en 1906.

Pour fanfare ou harmonie : « Caprice Wallon » (sur la chanson « El Doudou »), « Mardi Gras », pour grand orchestre symphonique (sur un air des Gilles de Binche).

Nombreuses conférences à Mons, Charleroi, La Louvière (Amitiés Françaises), Morlanwelz, sur « Les musiciens nés en terre wallonne ».

Direction du festival de musique wallonne, à Charleroi, le 9 avril 1922.

Après 14-18, Suggestion à Paul Pastur et François André pour l'organisation des tournois musicaux du Hainaut ; son règlement est admis pour « Les Loisirs de l'Ouvrier ».

Appréciation de Paul Gilson sur une composition intitulée « Fantaisie sur deux refrains populaires tournaisiens » : seul un Wallon wallonisant pouvait peindre cette fresque avec une

humeur aussi malicieuse, un coloris aussi rigoureusement vigoureusement local.

A retenir aussi que Nicolas Daneau appelait familièrement son ami Paul Gilson « Tièsse di Flamind » et que ce dernier lui répondait « grosse balle di Walon », épithète que notre musicien acceptait avec plaisir.

Finissons l'énumération succincte de ses œuvres par « L'hymne des Montagnards », chœur à quatre voix, première composition de Daneau, qui date de 1885, soit à l'âge de 19 ans. L'hymne est dédiée à Arthur Minet qui était à l'époque instituteur en chef à l'école communale de Montignies-sur-Sambre. Les paroles en sont de François Ruydants, ingénieur des mines habitant Montigny à l'époque.

En voici les débuts : « Gais Montagnards, soyons amis, nous sommes toujours contents... (3) J'ai eu l'honneur de montrer la partition de ce chœur à Monsieur le Bourgmestre de Montignies-sur-Sambre, Edmond Yernaux ; il en a été ravi.

Monsieur Albert Pasquet, directeur de l'Académie de Musique, nous a promis de faire revivre cette chorale à la première occasion ; qu'il en soit, à l'avance, remercié.

3) Nos n' dimandons nén mia !

Fernand DUPONT (ALWC)

El liyon des Flandes èyè l' Coq walon.

L' liyon dès Flandes asteut vûdi,
Pou n'inspèction su sès frontchères,
Drouvant s' grande-gueûle, pwèys-èrdressis,
I wète d' l'aute costè d' sès tères...
Gn'aveut pou cwère qui pèrdeut fwain,
In lumant l' pôrçion du vijin.

Au min.me momint no coq walon,
Drwèt su sès pates, tièsse bèn r'luvéye,
Fyeut li ètou s' pètte toûrnéye,
In fèyant vûdi sès spurons...
Bondjoû, dit-st-i l' coq pus poli,
Vos m'avèz l'ér in boune santè,
Vo panse èst ronde, vo pwèy' fourni,
On wèt bèn qu' vos astèz l' gâtè...

Oh ! 'st-i l' liyon sins r'niqu'tér èt rinflè,
No mame n'a takûr dès ramâdjes,
Ele sèt fôrt bèn qu'èle m'a donè,
L' mèyeûse dès têtes di s' còrsâdje...
Là-d'su l' liyon pou fé l' ganache,
S' mèt à satchi su sès moustatches,
Stitchant s' linwe dins lès traus di s' néz,
Eyèt s'inflant près' à pèter...

No coq rèspond. Qué bèle arangue,
Liyon, tu roubliye ène saqwè,
A passér trop ràte à l'ofrande,
Tu risque di fé tchèr èl curè...
Nos avons yeu dins no n'assiyète,
Ch'quin quate provinces pou nous viquer,
Eyèt n' cénquiyème di rawète,
Dins l' quèle vos cachèz d' tout coum'lér...
In bon consèy', f'yèz atinçion,

Pasqui tout liyon qu' vos astèz,
Si gn'a co dès nouvias Fourons,
Vos virèz lès coqs distchin.nès...
Et côpant côûrt, sâcrè godome,
No coq a co dit, choûte, Flamind,
Tu n'as pus qu'à r'culér t' maujone,
Si t' n'ès nén contint di t' vijin.

Victor TRIDO (Membre ALWC)

Li Pèzia dè l' djustice

Cèle-ci a dès longs dwèts, èle a volé in pwin ;
Sès-ôrfèlins chilène, lès ptits tchots avène fwîn...
Ci-la plin come èn'-où, èn'-n-a moudri su s' voye,
Adon, lâche, dins s'n-auto, il a pètè èvove...
Artike... ! Atendu que... ! Pou leû fèrdin-ne
C'è-st-a wère di chôse près lès min.mès pwin.nes.
Oyi, c'èst nén d' vo faute, Mossieûs lès juges,
C'èst l' Djustice qui vos rguigne à l' craye di l'uche.
Ele tént au d'bout di s' brès s' pèzia d'apotikère ;
Dins l'aute mwin in grand sâbe. Ele a sès oûys bindlés,
C'èst ça qu'èle ni wèt nén qui l' platia du fayé
Fèt volér à l' plantchète li cén kèrtchî d' misère.

Aveûle, èle flaye su lès coupâbes
Lès min.mes côps d' sâbe.

Et c'èst çò qu'on wèt tant d' pauvès djîns qui brèynu,
Et tant d' mwin.neûs d'auto qui duvrène ièsse pindus !

Henri PETREZ

Au Cercle « La Rampe ».

Le Comité de cercle nous prie de faire part du succès obtenu à l'occasion d'une participation au tournoi provincial « Catégorie excellence », le dimanche 11 décembre, à Chapelle-lez-Herlaimont.

Nous l'en félicitons bien cordialement.

POU D-ALER SU L' LEUNE

Comédie en trois actes
de
François GIANOLLA
49, Rue des Sarts, Marcinelle

DISTRIBUTION :

ALICE - 21 ans
YVETTE - 27 ans
JULIE (mère de Jean) - 55ans
JEAN - 32 ans
JACQUES - 30 ans
L'INCONNU - 30 ans
Monsieur LIBERT - 40 ans
L'INSPECTEUR - LE BRIGADIER - DEUX AGENTS

ACTE 1

(La scène représente un studio de dessins avec table de travail, siège métallique, bureau, quelques « clubs » ou fauteuils, meuble, coffre-fort, petite table ; le tout, encombré de rouleaux, plans, livres, revues, instruments de travail.) - (Sur un guéridon, près de la table à dessin, le téléphone.) - (Aux murs, quelques tableaux, des plans et photos, genre « science-fiction ».)

(Au lever du rideau, Jean, en blouse de travail, examine attentivement le plan déployé sur sa table. Parfois, il lève la tête et reste songeur.) - (30 secondes passent ainsi.)

SCENE 1

Jean

JEAN (A mi-voix, en français). — Etant donné que l'hypoténuse de la tangente interne traverse la parallèle X au 47ème degré de la circonférence Y de l'œil électronique O... - (Il n'entend pas la porte du fond qui s'ouvre. Julie entre, sans bruit, et s'immobilise).

JULIE (Doucement). — Jean... - (Et comme il ne répond pas) Jean !

JEAN (Sans s'en rendre compte). — Heu...

JULIE (Plus haut). — Jean !... Mossièu Libèrt èst ci !

JEAN (Sursautant). — Qwè ? !... qwè ç' qui c'est ? - (Se retournant) — Han !... C'est vous, Moman !

JULIE (Un peu tristement). — Oyi !... C' n'est qu' mi, m' fu ! (Efforçant à plaisanter) - Dji sais bèn qu' vos aim'riez mieu intrér in « mârciyn » !

JEAN (Souriant). — Tènèz !... in « mârciyn » ? ! qwè c' qu' i vos fèt dire çoula, Moman ?

JULIE. — C'est bèn simpe, èm n'èfant, vos èstèz tél'mint stichi dins vos studiâdjès, dispûs saquants mwès, qui vos n' viquèz pus qu' pou vos plans... dè l' piquète du djoû à l' gnût... èyèt min.me, bèn taûrd dins l' gnût ! - (Un temps) - Vo viye n'est pus qu'in moncha d' cârculs ! ! !

JEAN. — Mins, Moman, c'est m' mèsti, savèz !... Dji seûs payi pou çoula !

JULIE (Un peu désabusée). — Oyi... c'est vo mèsti !... - (Un

temps) - Mins quand dji sondje qui c'est vo pauve papa qui vos a donè l' gout d' cès afères-là... - (Elle fait un geste de lassitude) - Dji r'grète bèn di l'awè lèyi fèr... pac'qui dji n' mi rindeus nèn compte qui ça pouleut vos min.nér à n' viye impossible !

JEAN. — Ene viye impossible !... Mins, Moman, dji n'é jamés stî si binauje !

JULIE. — Binauje ? !... Oyi, c'est l' vré, Jean ! - (Soupirant) - Dji rouviye qui l' viye impossible... c'est pour mi !

JEAN (Se levant). — Mins m' pètte Moman, di qwè c' qui vos vos plindèz ?... Dji travaye droci... d'lé vous !

JULIE (Soupirant encore). — D'lé mi ? !... Oyi, m' n'èfant, vos travayèz droci... tout l' timps... èyèt dji vos wès, sète à wite còps su n' djoûrnée...

JEAN (Se rapprochant et l'embrassant). — Vos wèyèz !... vos v'nèz dè l' dire vous-min.me !... Dji seûs toudis d'lé vous !

JULIE. — Non, m'n-èfant, vos n'èstèz nèn ci !... vos n'èstèz jamés ci... pac'qui vo tièsse èst toudis ayeûrs ! - (Soupirant) - vos èstèz d'dja su l' leune !

JEAN (Riant du bout des lèvres). — Su l' leune ? !... Qué n'idéye... vos crwèyèz qui m' mèsti m' prind tél'mint qui dji seûs prèssè à vos rouvyi ? ! - (Un temps) - Après tout savèz, dji n' fés qu' donér in p'tit còp d' mwin à l'équipe dès tecnicyins qui travay'nut pou l' compte di l'Europe. - (Souriant) - Oyi... in simpe pètit còp d' mwin !

JULIE. — Em' pauve Jean !... vos lomèz ça... in p'tit còp d' mwin ! - (Hochant la tête) - Mins vos avèz stî chwèsi come èl mèyeu tecnicyin pou r'présintèr no payis !

JEAN (Revenant à sa table). — Oyi... d'acòrd !... mins vos savèz bèn, Moman, qui dj'é stî stoumaquè quand dj'é seûs qu'on m'aveut chwèsi !... Dji n' m'atindeus nèn à n'afère parèye ! I gn'a tél'mint d'z-autes, pus capâbes qui mi !... Eyèt dji m' du-mande co, asteûr, pouqwè c' qui l'EURA-COSMOS m'a pris dins l'équipe qui studiye lès plans d'ène fuséye qui dwèt dalér su l' leune !

JULIE (Le regardant avec tendresse). — C'est pac'qui vos l' mèritèz, m' pètit ! - (Un temps) - Vo papa èsteut si fièr di vous !... - (Un temps) - Oyi, m'n-èfant, vo papa m'a dit, bèn dès còps, qu'il èsteut seûr qui vos ariv'riez à in posse impòrtant... èyèt il aveut rézon !... c'est çu qu'è-st-arivè !

JEAN (Attendri et plus attentif). — Em' Papa vos dijeut çoula, Moman ?

JULIE. — Oyi, m' pètit... c'estèut toudis ça qui r'vèneut su l' tapis... quand nos avîs in momint pou nos pârlér ! - (Soupirant) - Pour mi, maleûrèûs'mint, c'estèut toudis trop coûrt !... Mins il èsteut come vous... toudis dins sès carculs... Clincî su sès lîves ! - (Très émue) - Et come vous, m' pètit Jean, il èsteut fòrt bon, pour mi... quand s' travay' lyi lèyeut saquants munutes di r'lache

JEAN (Se levant vivement). — Moman !... - (Il va vers elle

et la prend dans ses bras) - M' petite Moman !... C' n'est nèn malaujile di vos vîr voltî, savèz ! - (Il l'embrasse) - Vos avèz télm'mint fèt pour nous ! - (Très ému) - Sins vous... qwè c' qui nos aris bèn poulu fêr d' bon ? !... Wér di chôse, c'est seûr !

JULIE (Emue mais souriante). - Oyi !... C'est l' vré, m' fu !... qwè c' qu'in ome pout bèn fêr... sins n' feume ! ?... - (Se reprenant) - Sins n' feume qui l' wèt voltî... naturèl'mint.

JEAN (La menaçant gentiment du doigt). - Ça, c'est co l' min.me tchanson qu' toudis !... Dji vos intinds v'nû avou dès gros chabots.

JULIE (Jouant la surprise). - Mi ! ?... pouqwè ? !... qwè c' qui vos v'lèz dire, Jean ?

JEAN (Ironique). - Vos l' savèz bèn !... Dji vous dire qui vos èstèz co en trin d'aprêstêr vo p'tit discours su l' mariâdje, en gènéral... èyèt su l' mén, pou n' nèn candji !

JULIE. - Em' pètit discours ?... - (Souriante) - Et pouqwè nèn, s'i vous plêt ? ! - (Ironique, à son tour) - Djusqu'au momint qu' vos s'rèz mariè, vo Moman a bèn l' drwèt di vos donér saquantès idéyes èyèt branmint dès consèyes ! - (Un temps) - C'est mia duvant l' mariâdje qu'après... pac'qui, à c' momint-là, pou les djon.nes, c'est toudis dès pâtèrs di pourcha !

JEAN. - Mins, Moman, vos savèz bèn qui dji n' sondje nèn à m' mariér ! - (Un temps) - Dji n' wès nèn bèn çu qu'dji poûreus fêr d'ène feume !

JULIE (Avec une mimique cocasse). - Hè-là, m' fu !... dji d'è conais saquantes qui n' dumandrit nèn mia qui d' vos l'èspliqui !

JEAN (Ne pouvant s'empêcher de rire). - Oyi, d'abôrd !... mins dji sais bèn, mi, çu qu' dji vous dire !

JULIE (Rieuse). - Eyèt qwè c' qui vos v'lèz dire ?

JEAN. - Dji vos in priye, Moman !... Ni vos moquèz nèn toudis d' mi !... Vos savèz bèn qui dji n'é nèn l' timps d' m'ocupér di toutes cès bièstriyes-là !

JULIE. - Dès bièstriyes ! ? - (Ironique) - D'abôrd, vos v'lèz dire qui vos parints ont fèt dès bièstriyes pou vos awè ?... Vos avouwerèz qui c' n'est nèn fôrt djinti !

JEAN (Sérieux). - Qwè c' qui vos d-alèz sondji là ? ! - (Un temps) - Dji vous seûl'mint dire qui, pou l' momint, dji n'é nèn l' timps ni l'invîye di m' mariér... èyèt qui dji n' wès nèn l'obligation dè l' fêr... pusqui vos èstèz d'lé mi... èt toudis prèsse à sondji à tout !

JULIE. - Oyi !... Mins dji n' s'rai nèn toudis là, m' n'èfant !

JEAN. - Dji l' sés bèn, Moman, èt c'est bèn domâdje !... nos nos intindons si bèn, tous lès deûs ! - (Un temps) - Mins i s'ra co timps d'i sondji - (Hésitant) - Quand l' momint s'ra v'nû.

JULIE. - Eyèt si dji vique co vint ans ?

JEAN. - Poûreut valu !... Què l' Bon Dieu vos ètinde !

JULIE. - Mins... Vos arîz cénquante deûs ans.

JEAN. - Gn'a co d'z-autes qui lès ont yeû !

JULIE. - Oyi... Mins trop taûrd pou awè dès èfants.

JEAN. - Dès èfants ?

JULIE (Fronçant les sourcils). - Oyi... Dès èfants !... On s' mariye pou d'awè, n'do !

JEAN. - Nèn tèrtous !

JULIE. - Comint ! ?... C'est come ça qu' vos pârlèz, asteûr ?

JEAN (Souriant). - Moman, dji vos in priye !... Vos savèz bèn qui dji n' seûs nèn conte èl mariâdje... mins dji n' mi wès nèn, à l'eûre qu'il èst, èmontchi d'ène feume èt d'ène triclèye d'èfants acrotchis à mès scoriyons !... Dji n' sareus nèn m'ocupér d' yeûsses !

JEAN (Secouant la tête). - Ça n' sufît nèn d' lès alvêr èt d' lès sognî !... - (Un temps) - I faut co qu' l'èû père eûche

èl timps di s'ocupér d' leû n'av'nîr... sins comptêr l' timps qui ly faut pou qui s' feume ni s' mète nèn dins l' tièsse qu'èle n'ès qu'ène mèskène. - (Un temps) - Non, Moman !... dji vos l' di franch'mint !... ène feume ni s'reut nèn eûreûse avou mi !... gn'a lontimps qui dj'é compris çoulà !

JULIE. - Què bièstriye !... I gn'a nèn pus djinti qu' vous !

JEAN (Ironique). - Oyi !... Quand dji n' seûs nèn dins l' leume Eyèt i parait qui dji l' seûs souvint !... Vos v'nèz co d' mè l' dire !

JULIE. - C'è-st-ène façon d' pârlêr !... Ene moman vou toudis qui s'n'èfant vique, èl pus possibe, d'lé lèye... c'est télmint naturèl !

JEAN. - C'est djuste, Moman !... Mins n' feume qui wèt voltî s'n'ome vout l' min.me, lèye ètout !

JULIE. - Bon !... admètons !... Mins, après tout, vos pouri bèn lachî n' miyète vos fameûses fuséyes !... Comint c' qu' lès-autes fèy'nû ? !

JEAN. - On wèt bèn qu' vos n' savèz nèn çu qu' c'èst c'mèstî-là, pou in ome come mi !... Si dji m' choûteus, d' n' dôrmireus jamés !

JULIE. - Si fêt !... Dji sés çoulà !... Mins, djustumint, vo èczagèrèz ! - (Un temps) - Eyèt dji vas min.me vos dire èn saqwè !... Mi, dji trouve qui lès omes sont bèn djondus èt s' donér tant d' pwènes... pou lancî saquants bouquès d' fièr, su in gros cayau !

JEAN (Riant doucement). - Oyi... saquants bouquès d' fièr, mins avou dès omes au mitant !... dès omes qui sont seûs di chèrvu l' scyince !...

JULIE (Véhémente). - Dès fameûs inocints, qu' vos voule dire !... pac'qui mi, à leû place...

JEAN (Sérieux). - A leû place... dji s'reus fièr èt eûreûs èt yèsse yun dès preumîs omes à visitêr... c' gros cayau-là !... come vos dijèz !

JULIE (Presque solennelle). - Eyèt mi, dji seûs pus fière qu' l' pus célèbe cosmonaute poûreut l' yèsse !... oui, m' gârçon ! - (Un temps) - Dji seûs fière d'awè aimé èt sogni m'n'ome èt mieu qu' dj'é poulu !... d'awè alvè mès trwès èfants, gnûts èt djoûs... Di lyièû awè apris à rèspectêr èt à vîr voltî tout c' qu' vike su no pauvre planète : lès djîns, lès bièsses èt lès fleûrs ! - (Avec conviction) - Eyèt lèyèz-m' co vos dire qui, pou fêr èt bèn, m'n'èfant, gn'a nèn dandji d'alér bèn lon !... I d'a télmint à fêr, à no pôrtèye èt autoû d' nous !

JEAN (Emu). - Come vos dijèz çoulà, Moman ! - (Un temps) - Mins n'eûchèz nèn peû !... Dji vos comprinds !... El quèstion n'est nèn là !... Dji sés bèn qui c'est come çoula qu'on po yèsse eûreûs... mins, pou l' momint, dji seûs ègadji dins grand travay-là !... dj'é promis dè l' fêr... èt dji n' pous n' r'nonçi, asteûr - (Un temps) - Mins dji vos promèts qui... pou taurd... sèt-on jamés !

JULIE (Détendue). - Vos vouleèz dire qui... putète ?...

JEAN (Souriant). - Oyi, Moman... in djoû... dji sondj'ré tout c' qui vos v'nèz dè m' dire.

JULIE (Animée). - Come dji seûs binauè di vos ètinde pârlêr come ça ! - (Elle s'approche de Jean) - Tènèz !... I faut qu' dji vos rèbrasse ! - (Elle l'embrasse) - Là ! come dins timps ! - (Emue) - Quand dj'èsteus contène di vous !... èyèt ça m'ariveut souvint ! - (Puis, comme pour lutter contre l'atterrissement) - Mins, asteûr, i m' chène qui dji vouleus vos dire ène aute saqwè... c'est ça !... - (Se frappant le front) - Dji rouvyi qui Mossièû Libèrt ratind pou vos vîr !... Escusèz-m' savèz, m' fu !

JEAN. - Ah !... c'est l' vré !... Dji m' souvèns qu' vos m' l'avèz dit !... mins çoula n'a nèn branmint d'impôrtance, savèz

(Riant) - Mossieû Libèrt n'ara nèn pièrdu s' tîmps !... Dji gadje min.me qu'il è-st-en trin d' carculér ène saqwè ou l'aute !... Si nos l' lèyî-là, bèn tranquiye il i s'reut co au gnût !

JULIE (Riant en se dirigeant vers le fond). — Oyi !... C'èst l' vré !... Es'ti-là, il èst fèt du min.me bos qu' vous !... mins, tout compte fèt, i vaut putète mieu qui dji vaye èl quér tout d' chôte !

JEAN (Souriant). — D'acôrd, Moman !... Fèyèz-l' rintrér droci... dji l' ratinds.

JULIE (Se retournant). — Ah !... dji daleus rouvyî ène aute afère !

JEAN. — Tènèz !... mins c'èst tél'mint impòrtant ?

JULIE. — Bèn, oyi !... C'è-st-à propos d'Alice.

JEAN (Surpris). — Alice ?... Qué n'Alice ?

JULIE. — Comint, qué n'Alice !... Vos l' savèz bèn, n'do !

JEAN. — Mi ?... Mins di qui c' qui vos m' pàrlèz ?

JULIE (Entre ses dents). — Ça c'èst trop fòrt !... Il èst d'dja r'pàrti dins l' leune ! - (Plus haut) - Di vo cousène !... di vo cousène Alice !

JEAN (L'air absent). — Em' cousène ?... Qué cousène ?

JULIE. — Alice !... El fiye di vo matante Sofiye !

JEAN. — Em' matante Sofiye ?

JULIE. — Qu'èst môte i gn'a deûs ans, en Amèrique.

JEAN. — Ah !... bon !... Dji m' souvèns !... oyi !... Alice, èm' pètte cousène... qu'è-st-in pinsion... ène sadju... dji n' sés pus au d'jusse... - (Un temps) - Ah ! oyi !... dji m' souvèns ! Dins l'état di Washington !

JULIE. — C'èst ça !... Eyèt s' mononke, Tom Heller, èsteut s' tuteûr.

JEAN. — Oyi !... Dji m' souvèns co d' çoula !... Et dji m' seûs min.me dumandè, à c' tîmps-là, pouqwè c' qu'on aveut chwèsi in vî ome... èyèt malåde, au-dzeû du mârchi !

JULIE. — On l'a chwèsi probâblemint pac'qu'il èsteut su place... mins i vènt d' moru... èt Alice m'anonçe qu'èle va v'nu droci, pou viquér avou nous.

JEAN. — Qwè c' qui vos d'jèz !... Ele va v'nu droci !... d'lé nous ?... Mins pou combén d' tîmps ?

JULIE. — Pou toudis.

JEAN. — Qwè !... Pou d'meurér ci ?...

JULIE. — Oyi... pouqwè nèn ?...

JEAN. — Mins, Moman... èst-c' qui vos savèz bèn çu qu' vos v'nèz d' dire ? - (Véhément) - Mins comint v'lèz qui dj' travaye co à m'n'auje si dj'é n' gamine dins lès pîds, toute èl djoûr-nèye ?...

JULIE. — Ene gamine !

JEAN. — Bèn oyi, n'do !... Ene sale gamine, mau alvéye èt potafère ! - (Un temps) - Tènèz, i m' chène co l'èrvîr... avou sés deûs trèsses... èyèt s' faus-ér di p'tit bèdo bèn sâdje !

JULIE (Ironique). — Hèm !... gn'a lontîmps qu'èle l'a pièrdu, c' n'ér-là !... i s'a d'dja passè télmint d' tîmps dispûs vo visite aus Etats-Unis !

JEAN (Réfléchissant). — Oyi, naturèl'mint...

JULIE. — I gn'ara dîje ans, au mwès d' mai qui vènt.

JEAN. — Vos d'èstèz seûre ?

JULIE. — Oyi !... Eyèt pou l'ér du p'tit bèdo bèn sâdje, dji préfère vos dire qu'Alice a l'ér d'ène djon.ne fiye qui sèt bèn çu qu'èle vout... gn'a qu'a rwèti l' fotografiye qu'èle a stichi dins s' lète.

JEAN (Sèchement). — Çu qu'èle vout, dji m'd'è moque !... Et dji n'è nèn l'invîye dè l' sawè !... Mins çu qu' dji vous, mi, c'èst d'yèssè tranquiye, dins m' maujone... pou continuér à

studyi èt à dèssiné mès plans, sins yèssè disrindji à tout bout d' champ.

JULIE (Haussant les épaules). — Alice ès' fout bèn di tous vos plans !... Ele a seûr'mint d'z-autes afères dins l' tièsse ! - (Ironique) - Si lès djon.nès fiyes s'ocup'nut co dè d'jouweûs d' mandoline èt d' guitare... èle ni sondj'nut pus à l' leune... min.me su dè cartes postales... èt co mwins, su dè plans ! - (Haussant encore les épaules) - On direut qu' vos n'èstèz pus capâbe di toûrnér n' clé dins n' sèrre !

JEAN. — Mins, Moman, avèz sondji à l' viye qui nos âris... si... si... si Alice viqueut toudis droci !...

JULIE. — Dji n'è sondji qu'à çoula !... Mins dj'é fini pa m' dire qu'i n'èst nèn possibe di fèr autremint !

JEAN (Vivement). — Mins pouqwè ?... C'è-st-ène grande djon.ne fiye !... Ele pout s' tirér d'afère toute seûle !

JULIE. — Ele a tout d'jusse vint èt yun ans.

JEAN. — Bon !... Ele a s'n'âdje !... Eyèt nos n'avons pus à nos ocupér d' lèye !

JULIE. — Mins... pourtant... si èle aveut dandji qu'on lyi done in còp d' mwin pou vikér !

JEAN. — Qwè c' qui vos m' tchantèz-là !... Es' papa èsteut fòrt ritche !... Ele a fèt sès études d'université... dji m' d'è souvèns fòrt bèn !... Eyèt vos m' davèz pàrlè... gn'a deûs ou trwès ans !

JULIE (Surprise). — Tènèz !... Vos avèz r'tènu cès afères-là ?

JEAN. — Oyi... Avou dè autes... èt qu'èle nos lèye tranquiyes !

JULIE (Ironique). — On a bèn rézon d'dire qu'on n' conait jamès l' fond d'in ome !

JEAN. — Sondjèz n' miyète, Moman, à l' viye qui nos âris, droci, si nos èstis èmontchi d'ène djon.ne fiye qui nos n' con'chons nèn... èt amèricaine, au-dzeû du mârchi !

JULIE. — D'abôrd, èm' gârçon, lèyèz-m' vos dire franch'mint çu qu' dji pinse là d'sus ! - (Un temps) - Vos cheures sont mariyées èt vik'nut à l'étrangér... èyèt, vous... - (Elle fait un geste caractéristique) - Vos èstèz toudis... pus waut qu' lès nuwâdjes !

JEAN (Géné). — Swèt !... Vos avèz putète rézon !... Dispûs saquantès anéyes, dji vos fés n' viye impossibe.

JULIE. — C' n'èst nèn in r'proche qui dji vos fés, m' n'èfant... Vos avèz vo mèsti... èyèt vos l' fèyèz fòrt bèn ! - (Un temps) - Mins dji voureûs qui vos m' compèrdje... Dji seûs tél'mint eûreûse à l'idéye di fèr n' miyète di bèn à l' fiye di m' pauve cheure... èt d'awè n' compagniye dins no grande maujone.

JEAN. — Bon !... Dji vos comprinds n' miyète, Moman... - (Riant du bout dè lèvres). - Mins si vos asprouvèz di m' rinde djalous... vos avèz rèyussi !... dji l' seûs !

JULIE (Souriante). — Tant mieû, m' n'èfant !... Ça m' moustèr-ra qui vos m' wèyèz voltî ! - (Un temps) - Dji vos r'trouve, èm' pètit èt dj'èsteus seûre qui vos s'riz d'acôrd.

JEAN. — Après tout... pouqwè nèn !... - (Un temps) - Mins quand c' qu'èle vènt, Alice ?

JULIE. — Pou tout vos dire, dji n'èl sés nèn co. - (Elle tire une lettre de son tablier) - Dji vèns d' lire ès' lète... Ele mi dit qu'èle arive yun d' cès djoûs... èt qu'èle m'èvoy-ra in tèlègrame quand èle s'ra en Europe.

JEAN. — Ça va !... Nos stons d'acôrd... I s'ra co tîmps d' sondji à l' fèr prinde à l' gâre. - (Semblant réfléchir) - Mins, pou l' momint, vos n' crwèyèz nèn qu'on poureut d'dja s' décidér pou lyi aprustér l' tchambe qui done au solia ?... l' cène qu'a l' papî avou dè p'tits bouquetès d' rôses.

JULIE (Riant d' bon cœur). — Ha ! Ha ! Ha !... Escusèz-m' si

dji rîs come ça... mins c'est pus fôrt qui mi !... I gn'a d'dja trwès ans qui ç' tchambe-là a stî r'tapissîye avou du papî uni... èyèt dispus, on l'a r'mîje en couleûr avou n' couche di latex bleû pâle !

JEAN (Un peu vexé). — C'est ça !... Moquez-vous d' mi !... Mins ça prouve seûl'mint qui dji n'é pus stî dins c' tchambe-là dispus pus d' trwès ans !...

JULIE (Ironique). — Ça... ça m'èton'reut fôrt !... Vo bibliothèque èst dins l' tchambe... Mins, tout l' min.me, pou in ome qui n' wèt jamés rén, dji vos félicite di vos souv'nu qu'èle èsteut tapissîye di bouquêts d' rôses... c' n'est nén si mau qu' ça. - (Un temps) - Tènèz !... à propos d' vo bibliothèque, vos s'riz Bén djinti en l' mêtant dins ène aute pièce.

JEAN. — Ah ! non !... C' còp-ci, c'est trop fôrt !... Dji n' pré-tinds nén qu'on candje çoula d' place !... C'est l' tchambe èl mwins umide di no maujone... èyèt, dins mès lîves, i gn'a bran-mint qui sont râres !

JULIE. — Oyi... dji comprinds !... Come ça, quand vos ârez dandji d'in lîve, vos poûrez intrér, come si c'esteut d'azârd, dins l' tchambe di vo cousène... qui s'ra tout d'jusse 'en trin di s'abiî !

JEAN (Riant). — Mon Dieu, Moman !... Vos wèyèz, tout d' chûte, in drame !

JULIE (Mi figue, mi raisin). — Oh !... Dji comprinds qu' pour vous, ça s'reut lon d' yèsse in drame !... I gn'a pont d'omes pou fêr in drame avou ça !... on vos conait trop Bén têtous !... Mins quand Alice s'ra ci, vos n'arèz pus rén à fêr dins c' tchambe-là !... èyèt dji vos d'mande, sins fêr vo drame, di stichî vos lîves râres dins l' guèrni ! - (Ironique) - Après tout, c'est co là qu'is s'ront l' pus au rcwè !

JEAN. — Bon !... Mins quand dj'arai dandji d'ène saqwè, dji s'rai oblidji d'dalér tchipotér dins l' poussière èt lès twèles d'aragnes !... mèrci bran-mint dès còps !

JULIE (Scandalisée). — Hé-là, vous !... I gn'a pont d' poussières dins m' guèrni !... dji l'é r'nètchi gn'a wite djoûs, à pwène ! - (Haussant les épaules) - Vos n' wèyèz nén min.me çu qu' dji fés dins l' maujone ! - (Un temps) - Pusqu' vos avèz si peû dè l' poussière, vos n'avèz qu'a mète vos lîves dins vo tchambe... C'est co c' qu'i gn'a d' pus simpe ! - (Un temps) - Ah !... tîmps qu' dji sondje, dji vos r'comande di n' nén vos brouyî d'uche, come çoula vos arive souvint !... El' tchambe d'Alice èst su l' min.me paliér què l' vote... èt dji n' vous nén qu'on vos r'trouve ocupè à calculér dès istwères di « fuséyes » dins l' lit d' vo cousène ! - (Se dirigeant à nouveau vers le fond) - C'est Bén compris !...

JEAN (Riant de bon cœur). — Oyi, d'acôrd ètout pou çoula ! Dji f'rai tout m' possible !... On vîra Bén çu qu' ça don'ra !

JULIE. — Bon !... Dji m'è vas, asteûr. Dji vas quér Mossieû Libèrt... El maleûreûs èst putète en trin di mindjî s' tchapia !

JEAN. — Gn'a pont d'dangér !... C'est pus rade ès' tchapia qu'ara l'ér di lyi mindji s' tièsse ! - (Il allume une cigarette) - (Julie sort en riant).

SCENE 2

Jean

JEAN (Tirant une bouffée). — Qué viye !... Em' moman a rézon !... dji finirai pa crwère qui dji m' seûs trompè ! - (On entend, derrière la porte du fond, Julie qui maugrée en invitant le visiteur à pousser la porte).

SCENE 3

Jean — M. Libèrt

(Monsieur Libèrt paraît. C'est un original habillé d'une ancienne redingote. Il a une petite barbiche et porte des lorgnons, à la mode de 1920. Effectivement, son chapeau qu'il a oublié d'enlever, lui tombe sur les sourcils. Il est chargé de plusieurs rouleaux, de fardes de documents et d'un parapluie. Sans se soucier de Jean qui le regarde faire, très amusé, il se précipite vers la table à dessin et il jette ce qu'il porte pêle-mêle avec une mimique cocasse d'homme très distrait et un peu farfelu.)

JEAN (Indulgent). — Bondjoû Mossieû Libèrt !

M. LIBERT (Tirant des documents de ses poches). — Qwè ?

JEAN. — Dji vos dis « Bondjoû » !

M. LIBERT. — Ene pètte munute, s'i vos plèt ! Dji n' s'arène nén à çoula !... Dji n' vous nén lèyi scapér l'idéye qui dji cadispûs deûs-trwès ans. - (Se tâtant) - Mès papîs ?... Eyu c' dji'è mîs mès papîs ?

JEAN. — Vos lès avèz mis su l' tâbe à dessin.

M. LIBERT. — Bah !... Mins pouqwè c' qui dji lès areus mis su l' tâbe ? - (Un temps, fébrile) - Oyi !... ça m'è r'vént ! faut qui dji dèssine in plan pou n' pûjète !

JEAN. — Tènèz !... vos èstèz pècheû ?

M. LIBERT (Ahuri). — Mi ?... Pouqwè ?

JEAN. — Vos pârlèz d'ène pûjète.

M. LIBERT. — Vos èstèz seûr ? - (Un temps) - Ah !... c' l' vré !... Godome ! ! !... Dji daleus co l' rouvyi ! - (S'adressant à Jean) - Choûtèz-m' Bén, m' gârçon... voulèz m' fêr in grand pléji ? - (Et comme Jean fait un signe affirmatif) - Sacré non ! C' còp-ci, ça y èst !... L'idéye vént di scapér di m' tièsse !

JEAN. — Pont d'importance, Mossieû Libèrt, èle vént s' muchî dins l' mène !

M. LIBERT (Ahuri). — Comint, dins l' vote ?... Em' n'idè è-st-èveye dins vo tièsse ?...

JEAN (Riant). — Come si dji l'aveus scrotè... avou n' pûjète !

M. LIBERT. — Bon Dieu !... Ele est r'vènuwe dins l' mène (Triomphant) - Tant mieus !... Nos d'arons dandji durant vwèyâdje !

JEAN. — Vos v'lèz dire qui nos ârons dandji d'ène pûjète pou dalér su l' leune ?

M. LIBERT (Condescendant). — Hè, hè !... Pouqwè nén !

JEAN. — Mins pouqwè fêr ?... Gn'a pont d' pèchons d' papiyons !...

M. LIBERT. — Tutût !... Choûtèz-m' Bén !... - (Un temps) Vos savèz, n'do, qui nos dalons d'meurér âchîds, tout l' tîmp du vwèyâdje !

JEAN. — Oyi... Mins dji n' wès nén...

M. LIBERT (Tout à sa démonstration). — Pacyince !... - (Un temps) - Vos savèz, ètou, qui çu qu'on lome èl « Pèsanteûr » quand nos nos trouv'rons in dèwòrs dè l' fôrce dè l' « attraction » dè l' tère, s'ra distrute... èyèt si Bén qui, si c'esteut possible di ratchî dins « l' capsule », nos ratchons vol'rit, auto d' nous, come dès p'tits mouchons !

JEAN (Riant). — Oyi !... Tout à fêt d'acôrd !... Mins tout monde sait çoula !

M. LIBERT (Triomphant). — Mins çu qu'i n' sèt nén, c'èst qu' dji'è sondji à combinér in djeu qui nos distréra quand nos s'rons scrans di r'wèti l' tère, èl leune èt lès stwèles !... Qwè dijèz d' çoula ?

JEAN. — Bon !... dji'è compris !... Ça s'reut ène sôte di djeu...

d' basket... mins au rvièrs... Oyi... à l' place di lancî in balon din-in cèque avou in filèt... On asprouv'reut d'atrapér dès bales avou n' pujète !... Ça s'reut au cén qui d'areut l' pus !... - (Ironique) - Après tout, pouqwè nèn !

M. LIBERT. — Bravô, m' gârçon !... On wèt bèn qu' vos boutèz avou nous ! - (Soudainement plus excité) - Tènèz !... dji vas m' mète à l' bèsogne, tout d' chûte ! - (Il se met à table et commence à griffonner un croquis) - Dji vèns putète d'invintèr in djeu qui chèrvira aus-è vwèyâdjeûs du stwèl !... Em' fôrtune èst fête !... Gn'a pus n' munute à pièrde !...

(A ce moment, la porte du fond s'ouvre, avec fracas, et une très jolie jeune fille fait son entrée. Elle est vêtue très moderne : pantalons collants et petite veste bariolée. Elle porte une petite valise qu'elle dépose rapidement au beau milieu de la pièce. Elle a un assez fort accent américain qui ajoute encore à son charme.)

SCENE 4

Jean - M. Libert - Ailce

ALICE (Sautant comme une chevette en s'élançant vers M. Libert). — Cousin !... Bonjour, Dear Cousin... je étais très binauje !... Yes !... Heureuse beaucoup, branmint... de revoir la votre gueule ! - (Elle l'embrasse fougueusement) - Je voyais voltî tellement vous ! - (Elle l'embrasse encore) - Je aimai vous à la folie !... Et c'était le bonheur de donner à vous, un petit bêtch !

M. LIBERT (Ahuri). — Qwè !... Mins... Mins, vous... qwè c' qui vos m' voulèz ?...

ALICE. — Aoh !... Vous ne recon'chéz plus la votre petite cousène Alice ?...

M. LIBERT. — Em' cousène Alice ?... Vos... vos... vos èstèz m' cousène ?...

ALICE (Volubile). — Yes !... Rappelez le souvenir !... Vous disiez à moi que je étais votre petite bèdo !

M. LIBERT (Presque étouffé sous l'étreinte). — Em' petit bèdo ?... Vous !

ALICE (Caline). — wt vous avez pris moi sur les jambes de vous... comme je faisai tout d' chûte. - (Elle joint le geste à la parole) - Et adon vous avèz fait toute une chipotage... dans les croles du tièsse à moi !

M. LIBERT (De plus en plus ahuri). — Dins vos croles ?... Mins èyu c' qu'èles sont, d'abôrd ?...

ALICE (Mutine). — Aoh !... Ce n'était plus le mode !... Mais je voulais bien pour le pléji de vous... refaire beaucoup branmint les croles sur le tièsse à moi !

M. LIBERT (Sous le charme). — Mi... dji vous bèn... m' petite cousène ! - (Se reprenant) - Em' petit bèdo !

(Jean, amusé par l'aventure imprévue, veut manifester sa présence et tousse ostensiblement.)

ALICE (Se retournant, saisie). — Aoh !... Choking !... Il y avait une homme avec le vous ! - (Elle se dresse aussitôt) - Je comprenai très bien... cela était votre secrétaire ! - (à Jean) - Monsieur le secrétaire, voulez-vous bien dire, pour prévenance à mon tante Julie, que la fille de son sœur Mary... elle était ici arrivée ?

JEAN (S'inclinant légèrement). — Mais avec plaisir... Mademoiselle !

ALICE (Désinvolte). — Tank you !... - (Avec un geste condescendant) - Vous pouvez partir avec le plus râde que vous pouvez !

JEAN (Retenant, à grand' peine, son envie de rire). — Certainement, Mademoiselle ! - (Il sort par la droite).

SCENE 5

M. Libert - Alice

ALICE (Le regardant partir). — Aoh !... très bien, cette garçon !

M. LIBERT. — Qué gârçon ?...

ALICE. — Le secrétaire à vous !

M. LIBERT (Ne réalisant pas). — Em' secrétaire ?... Qué secrétaire ?...

ALICE. — Cette garçon qui vûde, asteûr, pour faire exécution de l'ordre à moi !... Mais, dear Cousin, vous avez les autres secrétaires ?

M. LIBERT. — Des secrétaires ?... Mi... dji d'é cénq ou chije... Yun dins chaque place... èyèt tètous en fièr !

ALICE. — En fièr ?... - (Réalissant). — Aoh !... Ce était toujours pour le couyonade que vous disez tout !... je reconnais vous encore plus mieux !... après les dix années !

M. LIBERT. — Ah !... I gn'a dîje ans qui dji vos é pus vèyu ! (Sincère) - Dji comprinds pouqwè c' qui dji vos é nèn r'conu tout d' chûte ! - (Avec suffisance) - Eyèt mi ?... Comint m' trouvez... m' petit bèdo ?

ALICE (Sérieuse). — Dear Cousin... franchement à vous... si je avais vèyu vous dans le rue... sans savoir que ce était le vous... je ne savai pas faire le devination ! - (Elle se rassied sur les jambes de M. Libert). — Le votre changement il est... avec sensation !

M. LIBERT. — Tant qu' çoula, m' petit bèdo !... - (Soupirant) C'est l' vré qui, d'in djoû à l'autre, on n' si wèt nèn candji... eûrèûs'mint d'ayeûrs !

ALICE (Gentille). — Yes !... C'est bien plus meilleur comme çoula, Dear Cousin ! - (Un temps) - Dijèz à moi, asteûr... pour quoi vous laissez pousser... le petite...

M. LIBERT. — El petite qwè ?...

ALICE. — Le petite bouc ! - (A ce moment, Julie rentre par la droite, Elle s'immobilise, stupéfaite. Jean la suit et rit silencieusement).

SCENE 6

M. Libert - Alice - Julie - Jean

M. LIBERT (Fort guilleret). — Hé ! hé !... Vos n' crwèyèz nèn, petite cousène... qu'in p'tit bouc... pout fêr bon min.nâdjè... avou... in p'tit bèdo ? - (Alice pouffe de rire).

JULIE (Indignée). — Alice !... Qwè c' qui ça vout dire ?...

ALICE (Sursautant). — Aoh !... Ce était vous, Dear Tante !... Je avai très fort le peur !... - (Elle se lève et s'avance vers Julie) - Bonjour, Tante Julie !? Je étais très binauje de revoir vous ici !... Yes !... depuis trente journées, je comptai les jours !... Je suis heureuse tellement de venir toujours près de vous ! - (Elle embrasse affectueusement Julie qui ne répond que du bout des lèvres, car elle s'adresse, tout de suite, à M. Libert, qui regarde la scène placidement).

JULIE. — Hé... là, vous !... Vos n'avèz nèn onte ?...

M. LIBERT (Ahuri). — Mi ?... Awè onte ?... Mins, pouqwè, Madame Juliye ?... Qwè c' qui dj'é fêt ?...

JULIE. — Oh !... Mins dji conais vo truc, savèz !... Vos fèyèz toudis chènance di tchére dè l' leune ou bèn d' yèssè prèsse à r'montér d'sus... mins, c' còp-ci, ça n' prind nèn !

M. LIBERT (Sincère). — Dji n' vos comprinds nèn !... Et dji m' dumande bèn çu qu' vos m'èrprochèz, Madame Juliye !... Oyi, dji seûs droci bèn paujèr, en trin d' pârlér à m' petite cousène...

-JULIE (Ironique). — Eyu c' qu'èle eet c' cousène-là ?...

M. LIBERT (Sûr de lui). — Dijèz lyi vous min.me... èm' petit bèdo !

JULIE (Stupéfaite). — Daléz vos tère !... Dji vos disfinds di lomér m'n' nèveûse... « vo p'tit bèdo » !... N'avéz nèn onte ! in ome di vo n'âdje !

ALICE (Génée). — Tante Julie... je ne voulais pas faire un pensée mauvaise... pour asseoir le anatomie de moi su les paluches de Dear Cousin Jean !... Je étai binauje, très fortement, dans le temps passé, de faire la chose pareille, toutes les soirées... pendant le hiver ! - (U temps - Aoh !... Je excuse moi, beaucoup bran.mint !... Mais le chose il avait pris dans le mien intérieur... comme... comme une cheval... qui... qui... comment vous diséz ?... Aoh !... Yes !... une cheval qui mord dedans !

JULIE (Ironique). — Et bèn, m' fye... c'è-st-ène idéye pou l' mwins fôrt bizâre !... pac' qui... c' mossieû-là... qu'a n' tiêsse d'inocint mau r'nètchi... c'est mossieû Libèrt... in savant... oyi ! èl cén qu'a invintè in ouye « èlèctronique » pou n' machine à r'tirér lès céns dès canadas qu'ont sti pèlès !

ALICE (Stupéfaite). — Aoh !...

JULIE. — Eyèt vo cousin Jean ?... Il èst tout djusse padri mi ! - (Elle le montre) - Eyèt, pou l' momint, il a bran.mint d' pléji !

ALICE. — Aoh !... je ai le surprise stupéfaite ! - (Puis, sans transition, elle éclate de rire) - Ha !... ha !... ha !... Ce était le story le plus drôle de mon vie !... Ha !... ha !... ha !... Une petit confusion des gueules !... Mais, je avais eu le honneur énorme de achîde le mien postérieur sur... sur une véritable savant français !... Ha !... ha !... ha !... Youpi ! - (Sa mimique est si cocasse et son rire si communicatif que Julie et Jean ne peuvent s'empêcher de faire chorus : seul Monsieur Libèrt semble visiblement vexé. Il se lève, ramasse ses papiers, son chapeau et son parapluie et se dirige dignement vers la porte du fond. Il bute contre la valise d'Alice et laisse tomber plusieurs de ses rouleaux).

JULIE (Hilare). — Ha !... ha !... ha !... oh !... oh !... oh !... Dji n'é jamés yeû ostant d' pléji !... C'est bèn l' premi còp qui Mossieû Libèrt comprind çu qu'on dit !

M. LIBERT (Se retournant). — Eyèt dji l' comprinds si bèn qui dji m'è vas... et qui vos n' m'èrvîrèz pus... tout l' tîmps qui c' pètte mau alvéye-là s'ra droci !!! Eyèt bondjoû à tètouts !!! - (Il veut ouvrir la porte, laisse tomber son parapluie, veut le ramasser, et perd ses papiers qui volent partout. Il essaie de les rattraper dans une pantomime amusante, pendant que les autres rient de plus belle. Enfin, il sort, non sans avoir toisé le trio).

JEAN (Riant). — Ha !... ha !... ha !... ha !... à... à... à r'uwèr M. Libèrt... à no n'assimbléye du Comité di l'EURACOSMOS ! Ha !... ha !... ha !... ha !...

SCENE 7

Alice - Julie - Jean

JULIE. — Avéz vèyu l'ér mèchant qu'il aveut en vûdant !... Ha !... ha !... ha !... Mins dji seûs seûre, qu'à pwène dewòrs, i sondj'ra d'dja à aute chòse ! - (Puis, subitement, à sa nièce) - Mins... à propos, Alice !... Qwè c' qui vos a prîs pou arivér come in tch'feû dins l' soupe ?... Sins m' prév'nu !... Dè v'la dès maniyères !... Eyèt comint èstéz v'nûwe ?...

ALICE (Faussement confuse). — Ne donnez pas à moi le grondement, Dear Tante !... Je avais si fort le envie de faire un beau surprise !

JULIE. — Swèt !... Dji vos comprinds n' miyète èm' fye !... Mins comint èstéz v'nûwe droci ?... Vos avéz prîs in trin au Hàvre ?...

ALICE. — No Dear Tante !... Je avais fait le auto-stop !

JULIE. — Vos avéz fèt, qwè ?...

JEAN (Souriant). — Alice vout dire qu'èle a d'mandé à l' automobilisse pou l' prinde avou li... l' gn'a bran.mint dès djon.nes djins qui fèy'nut come ça !

JULIE (Fronçant les sourcils). — Ah !... oyi !... dji wès !... Vos avéz fèt come tous lès propes à rén qui s' mèt'nut s' l' bôrd du tchmin èt qui fèy'nut dès signes avou leû poûce... come des djon.nes sindjes lachis dins l' campagne ! - (Elle fait le geste) - Eh bèn, c'est du prope !

ALICE. — Mais Dear Tante, je pensai que je n'avais pas fait le immoralité !

JULIE (Ricanant). — Hè !... l' n' manqu' reut pus qu' ça ! - (Un temps) - Eyèt dj'èspère bèn qui ça vos ariv'ra jamés !... Seûl'mint, dji trouve qu'ène fye bèn alvéye ni vwèyâdje nèn dins cès conditions-là... avou dès omes qu'èle ni conait nèn !

ALICE (Souriante). — Ils n'étaient pas les omes, Dear Tante ! Il n'était qu'un gentille petit femelle !

JULIE. — Qwè !... Vos v'lèz dire qui c'esteut n' feume qui min.neut l'auto ?... - (Et su un signe d'Alice) - Ah !... Bon !... pouqwè n'nén l' dire pus râde, d'abôrd !... Vos m' lèyèz m' tourmintér inutil'mint - (Hausant les épaules) - Maria Dèi !... Què djon.nesse qu'on-z-a, asteûr !

ALICE. — Yes !... Cela était un feume... jeune... très jolie... très, très gentil !... et qui le connaissance de cousin Jean.

JEAN (Dressant l'oreille). — Ah !... C'esteut n' saqui dè d'ci !

ALICE (Gentiment). — Aoh ! yes, cousin Jean ! - (Un temps) Et ce quelqu'un il a parlé toujours bran.mint de vous... pendant tout le route... et encore de dear Tante... mais pas, tout le temps, pour dire compléments !

JULIE. — Bon !... Dji wès à peû près qui c' qui ça pou yèsse ! - (Hausant encore les épaules) - C'est seûr'mint yèn di cès djon.nes tourpènes qui s'imagin'nut qui dj'èspêche Jean di s' mariér !

JEAN (Souriant). — Mi ètout, Moman, dj'é d'viné qui c' qui ça pou yèsse.

ALICE. — Je me demande, à moi, si vous faites le devination juste... je fais le jeu avec vous pour une pari !

JULIE (Ricanant). — Oh !... pou çoula, m' fye, gn'a pont de problème !... Dji seûs bèn seûre di gangnî !... Dji vos dit tout d' chûte, qui c'est l' fye du directèur di l'usine du plantique !... Josiane... èl pus djoliye sote du payis !

ALICE (Taquine). — Aoh !... no !... Cela n'était pas le non qu'elle a dit à moi !

JEAN. — D'abôrd, ça n' pout yèsse qui Brigitte Chaumette. « l'assistante sociale ».

ALICE. — No, cousin Jean !... Elle a dit à moi qu'elle avait fait le étude dans le université avec vous !

JEAN (Soudainement intéressé). — Ah !... Dji sais qui c' qui c'est - (Se tournant vers Julie) - Ça... c'est seûr'mint Yvèl Moreau ! - (Un temps) - Pou n' surprije... c'è-st-ène surprije !... Dji n' saveus nèn qu'èle èsteut r'vènuwe au payis.

ALICE. — Juste, cousin Jean !... avec beaucoup des têtes blondes !

JULIE. — Oyi !... oyi !... dji m' souvèns, asteûr !... El' pètte blonde qui s'ètindeût si bèn avou vous !... Dj'é sondji, dins l' tîmps, qui vos dalîz vos mariér avou lèye !

JEAN (Riant du bout des lèvres). — On areut pu l' crwère ! Nos èstis toudis en trin d' couru yun après l'autre !... - (Se couant la tête) - Quand on z'èst fôrt djon.ne... on n' wèt nèn souvint bran.mint pus lon qui l' dibout dè s'n' nés !

ALICE (Comique). — Aoh !... si ce chose elle est véridique !

(Faisant froncer son nez) - Je avai beaucoup la dificultation pour regarder en face à moi, une beau jeune homme ! - (Julie et Jean se mettent à rire).

JULIE. — Oyi !... vous, m' fiye... avou dès is come vos lès avèz... vos n'arèz nèn dandji di r'wèti bèn lon !... on comprend ça tout d' chûte !

JEAN (Aimablement). — Vos avèz rézon, Moman !... Alice a dès fôrts bias is !...

ALICE (Sautant de contentement). — C'est bien le vrai véritable, cousin Jean ?... Come je étais vachement bînaue !!! (Mutine) - C'était une savant très vrai qui le dit à moi ! - (Julie et Jean rient encore).

JULIE (Rieuse). — In vré savant !... Oyi !... Mins nèn pou tout ! - (A la jeune fille) - Tènèz, Alice... si, in djoû, vos avèz l'invîye d'awè n' pètite fuséye pou dalér fêr nos comissions au pus râde, vos poulèz lyi d'mandér d' vos èmontchî ène saqwè d' conv'nâbe, i vos l' f'ra ! - (Un temps) - Mins, si d'azârd, vos l'èvoyèz pou nos ach'tér deûs kulos d' canadas, ène bote di pourias, ène dimi-lîve di tièsse prèsséye èyèt in paquèt d'alumète...

ALICE (Moqueuse). — Il aura fait le abandon de tout le marchandise dans le oubli profond...

JULIE (Ironique). — Non, m' fiye !... Seûl'mint, vos arèz putète èl chance di trouver dins vo filèt... cènq kulos d' peumes... in cèlèri... in tchap'lèt d' saucisses di Francfôrt... èyèt n' pètite djindjole pou alumér l' gâz... qui nos n'avons nèn, droci - (Alice et Jean rient de bon cœur).

ALICE. — Aoh !... Mais je pouvai comprendre le pourquoi !

JULIE. — Vos avèz bèn dè l' chance ! Mi dji n' l'é jamés seû !

ALICE. — Yes !... Parce que, cousin Jean... il aimait, avec façon énorme, les pommes... le céleri... èt lès petites chapelets des jolis petits saucisses !

JULIE (Ricanant). — Han !... Vos crwèyèz ça, vous !... I n' pout nèn lès vîr en imâdjes !

ALICE. — Aoh !... Mais il bouffe quoi... alors ?...

JULIE. — I mindje, bèn seûr !... Mins sins sawè çu qu'i broye intré sès dints !... sins prinde èl tîmps d' sayî à çu qu'on lyi mèt dins s'n'assiète !... pou râler tout d' chûte à ses plans !

ALICE (Visiblement déçue). — Well !... Je n'avai pas le chance !... Je avais si très bien appris pour faire le fabrication dans le cuisine... je pensai faire pour le plaisir de cousin Jean.

JULIE. — Eh bèn, m' fiye, si vos voulèz lyi fêr pléji... i gn'a qu'in moyen !... apêrdèz râd'mint à carculér come ène machine... èt à fêr dès lignes di toutes lès grocheûs... avou dès plumes, dès compas èyèt d-z-autes clicotchias pou l' dessin. (Jean se dirige justement vers sa table).

ALICE. — Je voulais très bien, dear Tante... mais je croyai beaucoup plus mieux dessiner... des jolis fleurs et dès petitesoiseaux !

JULIE (Ironique). — Pauve pètite !... D'abôrd, vos èstèz mau tcheûte, droci ! - (Prenant Alice par les épaules) - Dji n'é jamés vèyu m' gârçon avou dès fleurs dins sès mwins ! - (Soupirant) - Non, Alice, i n' m'è d'a jamés ofru !... Et pourtant, dji sais qu'i m' wèt voltî !... Mins qwè v'lèz... Jean n'est nèn djârîni !... C' n'est qu'in grand savant !... - (Soupirant encore) - Ça dwèt yèsse èl vré... pusqui dji l'é d'dja vèyu, tant d' côps, imprimè dins lès gazètes !

ALICE (Embrassant sa tante gentiment). — Aoh !... dear Tante !... Il ne fallait pas avoir un croyance pareillement semblable ! Cousin Jean il est très fortement dans son « job » ! - (Un temps) - Je connaissai aussi beaucoup des hommes qui ne faisaient pas le présent des jolis fleurs à leur « sweet-hart » !

JULIE. — A leû... qwè ?...

ALICE. — Je voulais dire... à leur... à leur... comment vous disez ?... Yes !... à leur petite béguin !

JULIE (Souriante). — Ah !... oyi !... dji comprends !... Mins vos avèz rézon, savèz, Alice !... Les omes ni sondj'nut nèn come nous !

ALICE (Très gentiment). — Yes !... Mais moi, Dear Tante, je avais pensé !... j'ai une petite bouquet dans mon valise... Il était pour vous ! - Elle va vers sa valise, restée au milieu de la pièce) - (Jean travaille déjà, sans écouter leur dialogue).

JULIE. — Come vos èstèz djintiye, èm' n'èfant !... Dj'é yeû l'ér di vos bèrdèlér n' miyète, tout-à-l'eûre, mins dji seûs bèn binaue di vos vîr, droci, avou nous !

ALICE (Qui revient avec un bouquet et deux petits paquets bien présentés). — Aoh !... Et pour moi, dear Tante, je étais très fort contente ! - (L'embrassant encore) - Ma dear maman, elle aimait vous beaucoup... avec énormité !!!

JULIE (Très émue). — Nèn d' pus qu' mi, m' pètite fiye !... Eyèt vos èstèz tout s' pòrtret !... I m' chène qui dji r'wès m' cheure, à vint ans ! - (Soupirant encore) - Au bon tîmps d' no djon.nesse... avou tous sès rêves èn' miyète sots !

ALICE (Lui présentant ses fleurs et l'un des paquets). — Je pensai que ça fera une petite plaisir à vous, dear Tante ?

JULIE (Prenant le paquet). — C'est seûr qui ça m' f'ra pléji ! Mois qwè-c' qui c'est, m'n'èfant ?

ALICE. — Un tout petit surprise !

JULIE (Souriante). — Bon !... D'acôrd !... - (Elle prend les fleurs) - Merçi bran.mint dès côps, Alice ! - (Elle l'embrasse à nouveau).

ALICE (Un peu embarrassée). — Je avai... encore... une petite paquet... pour Cousin Jean.

JULIE. — Boune idéye, m' fiye ! - (Un temps) - Mins donèz-lyi vous-min.me... su l' tîmps qui dji m'è vas vos fêr n' saqwè à mindjî !... Vos duvèz awè n' fwîn d' leup... après in parèye vwèyâdje ?

ALICE. — Vous... vous allez laisser moi ici... tout seule, dear Tante ?

JULIE. — Toute seûle !... Mins Jean èst ici ! - (Riant) - I n' compte dèdjà pus !... vos avèz pourtant ène saqwè à lyi ofru !

ALICE (Embarrassée). — Yes !... Très juste !... Mais tout seule...

JULIE (Riant de bon cœur). — Eh bèn, dji n' m'atindeus nèn à n'afère parèye !... Dji crwèyeus, à vos vîr, qui lès Américaines avît in aplomb d' tous lès diâbes !... - (Un temps) - Vos n' duvèz nèn awè peû, savèz !... Em' Jean n'est nèn si dandj'reûs qu' ça ! I gn'a pont d' gârçon pus djinti... - (Faisant un geste significatif) - Quand il a sès pîds d'sus l' tère... naturèl'mint.

ALICE (Avec conviction). — Yes !... Il était très fort gentil, cousin Jean... mais il devait penser, maintenant, que j'étais un fille un peu « cinglé » !... depuis que je faisai toute la mienne installation sur les pattes du monsieur avec le lunette.

JULIE (Riant encore). — Ha !... ha !... ha !... Si vos crwèyèz qu' Jean sondje co à çoula, vos vos brouyèz bran.mint, m' pètite djin !... Gn'a lontîmps qu'il a rouvyi Mossieu Libèrt !

ALICE. — Yes !... Possible, daer Tante !... et peut-être le souvenir de moi avec lui !

JULIE (Ironique). — Hm !... C'est bèn possibe !...

ALICE. — Alors... je ne voulais pas faire le dérangement du « Job » de cousin Jean !

JULIE (Malicieuse). — Ah !... pou çoula, m' fiye, tirèz vo plan !... I faudra bèn qui vos vos abituwîje avou li... come i duvra s'abituwér avou vous... ostant couminchî tout d' chûte ! -

(S'avançant vers la droite) - Asteûr, dji m'è vas !... Dji r'vénrai vos quér pou vos fér mindji.

ALICE (Piteuse). — Yes... dear Tante... - (Julie sort).

(Alice la regarde partir puis examine son cousin, à la dérobée. Elle s'avance vers lui mais s'arrête au beau milieu de la pièce, manipulant son paquet machinalement. Enfin, elle se décide.)

SCENE 8

Jean - Alice

ALICE. — Hm !... hm !... cousin Jean ! - (Ce dernier continuant à travailler) - Cousin Jean !

JEAN. — Qwè ?...

ALICE (De plus en plus intimidée). — Cousin Jean... je voulais...

JEAN (Machinalement). — C'est vous, Moman ?

ALICE (Doucement). — No... ce était moi... Alice.

JEAN (Levant la tête). — Ah !...

ALICE. — Yes... Alice, votre petit cousine.

JEAN (Un peu contraint). — Ah !... Oyi... Alice !

ALICE. — Yes... Je voulais...

JEAN. — Mins qwè-c' qui vos fèyèz là, d'astampéye !... Pèr-dèz n' tchèyère ou in fauteuye !... Asteûr, i vos faut vos mète dins l' tièsse qui vos èstèz, droci, à vo maujone.

ALICE (Un peu perdue). — Aoh ! Yes !... Yes, cousin Jean ! - (Elle se précipite pour prendre une chaise et revient vers son cousin) - Je avais pris la siège !

JEAN (L'examinant complaisamment). — Bon !... Mins achfèz-vous, d'abòrd !... Mètèz-vous à vo n'auje !

ALICE. — Yes, cousin Jean ! - (Elle s'exécute en s'asseyant gauchement sur le bord du siège et reste figée et confuse).

JEAN. — Mins... qwè-c' qui vos avèz ?...

ALICE (Vivement). — Aoh !... Je avais rien, cousin Jean ! (Se reprenant) - Yes !... je avais quelque chose... une petite paquet !

JEAN (Souriant). — In paquet ?... pour mi ?...

ALICE. — Yes, cousin Jean !... Mais, pour le première chose, je demandai le pardon de vous... pour avant...

JEAN. — Mins, pârdon pou qwè ?...

ALICE. — Yes !... Vous savez le très bien !

JEAN (Taquin). — Non, Alice... dji n' comprinds nèn !

ALICE. — Yes... pour le « sir » qui était une petite peu... aoh !... comment vous disez ?... Aoh !... dans le wallon vous disez... une petite peu « bèzingue » !... Yes !... Je pensai qu'il était vous !... Je pouvai le jurer à vous !

JEAN (Riant ironiquement). — C'est ça !... Merci bran.mint, Alice !... Dji wès qui dji n'èsteus qui wér di chose, dins vos souv'nances !

ALICE (Protestant). — Aoh !... No !... Cela il n'est pas véridique... Je avais toujours le merveilleux souvenir de votre bon visite... à « Red-House »... Il est dix années, dans le passé... Mais mettez-vous à la place de moi !... - (Baissant les yeux) - Maintenant, tout de suite... je reconnais vous, Cousin Jean... Yes !... Vous avez, toujours encore... le air... de... de... de vous f... - (Elle s'arrête, vraiment confuse).

JEAN (Ironique et amusé). — Dj'è toudis l'ér di qwè ?... Alice ?

ALICE. — Aoh !... le air... de moquer sur les gens... sans faire le semblant !

JEAN (Riant doucement). — Swèt !... Après tout... C'est bèn possible... Eyèt pusqui vos m'èl dijèz, Alice, dji vous bèn vos crwèr !... Mins dji vos assure qui dji n'èl saveut nèn !

ALICE (Sceptique). — Aoh !... Le chose il n'est pas possible

JEAN (Souriant). — Non, Alice, dji n'è jamés l' timps di moquer dès djins. - (Un temps) - Eyèt si dj'aveus l' timps è l'invîye... dji n' voureûs nèn cominchî avou vous ! - (Sincère) - pacqui dji wès qui vos èstèz div'nûwe ène djoltye djon.ne fiye. tossi bèn alvéye èt djintîye qui ça l' promèteut... i gn'a dji ans.

ALICE (Saisie). — Aoh !... Cousin Jean !

JEAN. — Dj'è toudis l'ér di n' rén vîr èt di n' rén ètinde. Mins, à l'ocâsion, dj'è l'orâye fôrt fine ! - (Changeant de ton) - Mins, à propos, m' pètte cousène, pouqwè èstèz arivéye droci sans prév'nu vo matante ?... Vos d'avèz dès idéyes, vous !

ALICE (Gênée). — Je avais dit le explication à Dear Tante. Je voulais venir... comment vous disez ?... Aoh !... Yes !... dare-dare ! ! !

JEAN (Souriant). — Oyi !... D'acôrd !... Vos avèz bèn fèt !... Mins dj'ètinds, ètou, qui vos avèz bran.mint dès con'chances dins « l' langue française »... et qui vos avèz l'ér di comprind tout no wallon... èst-c' qui vos n' l'avèz jamés pârlè avou Moman ?

ALICE (Confuse). — Je priaî, vous, daer Cousin... de ne pas trop beaucoup moquer de moi !... Je avai tant le plaisir de parler français... Je comprenai très bien le wallon... mais je ne pouvai parler... comment vous disez ?... en courant !

JEAN. — Couramment !...

ALICE. — Yes !... couramment !... Alors je avai le peur de dire les énormités grandioses !

JEAN. — Dji vos é d'dja dit, Alice, qui dji n' m' moquer jamés des autes ! - (Un temps) - Eyèt, à propos d' vo français... dji trouve min.me qu'ène djon.ne fiye qui a pièrdu le moman à l'âdje di dîje ans... a bèn du mèrite di pârlér d' ç' manière-là ène langue si malaujile maugré l'obligation d' pârlér ène aute, tous lès djoûs ! - (Un temps) - Eyèt dji seûr qui vos dalèz fér mieu en wér di timps !

ALICE (Soulagée). — Aoh !... Tank you, dear Cousin !

JEAN (Souriant, amusé). — Est-c' qui vos n' pouîrîz nèn lomér « Jean » pètte cousène ?... Dji vos direus « Alice » ça s'reut bran.mint pus aujile pour nous.

ALICE (Vivement). — Aoh !... Yes !... J'aimai beaucoup le nom de vous !

JEAN (L'examinant complaisamment). — Merci, Alice !... D' crwès qui nos dalons nos ètinde au mieu... dji wès qui vos èstèz franche... èyèt ça m'plét ! - (Un temps) - Come ène moman vos wèt d'dja voltî, dji pinse qui vo viye droci n' s'è nèn trop pèsante.

ALICE (Emue). — Je remerciai vous, Jean !... C'était pour encore obtenir le vie de famille... que je courrai tellement pour arriver ici, très vite rapidement !

JEAN (Emu lui aussi). — Oyi !... Dji comprinds !... Vos avèz bèn fèt, Alice ! - (Un temps) - Vos vos ètindrèz fôrt bèn avou m' moman - (Un temps) - Dji vous, tout l' min.me, vos dire ène saqwè... - (Il ne peut poursuivre car la porte du fond s'ouvre et Julie paraît. Jean et Alice se tournent vers elle).

SCENE 9

Alice - Jean - Julie

JULIE. — Jean, i gn'a n' saqui pour vous !

JEAN (Ennuyé). — Mins, Moman... Vos savèz bèn qui dji n' nèn l' timps, audjoûrdu !... Dji vos l'è dit t'taleûr !

JULIE (Un peu mystérieuse). — Oyi !... Dji m' d'è souvénir bèn... vos m' dijèz çoula souvint... mins si vos avîz seûr qu' c' qui c'est, c' còp-ci, vos m'è l'arîz nèn dit !

JEAN (Intrigué). — Qwè v'lèz dire ?... C'è-st-impòrtant ?

JULIE (D'un air qu'elle veut confidentiel). — Eh bèn... ça poureut l'yèsse !

JEAN. — Swèt !... Qui c' qui c'est ?

JULIE (Souriante). — Mam'zèle Yvète Moreau.

JEAN (Se redressant, le visage changé). — Qwè ?... Yvète ? Yvète Moreau èst ci ?... Mins pouqwè n' mè l' dijiz nèn tout d' chûte ? - (Alice le regarde, saisie).

JULIE (Ironique). — Mins... pac' qui vos m'avèz dît t'taleûr, qui vos n'aviz nèn l' tîmps di r'cûwèr dès djins, audjoûrdu !

JEAN (Haussant les épaules). — Oyi !... D'acôrd !... Mins, pou Yvète !... Dji n' pous nèn, tout l' min.me, rouvyî çu qu' nos avons stî, yun pou l'aute !

JULIE. — Oyi... dji comprinds !... D'abôrd, dji m' vas l' fêr trêr droci. - (Elle va vers la porte du fond et la repousse pendant que Jean fait quelques pas en avant) - Alice se lève machinalement).

SCENE 10

Alice - Jean - Julie - Yvette

JULIE. — Intrèz, Mam'zèle Moreau !... Intrèz !... Jean vos ratind ! - (Elle s'écarte et une jeune fille blonde, fort vivante, entre, très animée).

YVETTE. — Merci, Madame Juliye ! - (Puis, avec un mouvement spontané en avant) - Jean !... Come dji seûs binauje di vos r'vîr !

JEAN (Lui prenant les mains). — Yvète !... Dji seûs, mi min-me fôrt eûreûs !... Vos èstèz r'vènûwe au payis ?... Dispûs quand ?... Est-c' qui dji n' seûs nèn trop curieûs ?

YVETTE (Avec un coquet mouvement de tête). — Non, bèn seûr, Jean !... Dji seûs ci dispûs in momint... èyèt, vos l' wèyèz, èm' preumiyère visite, c'est pour vous ! - (Se reprenant) - Eyèt pou vo moman !

JULIE (Mi figue, mi raisin). — Vos èstèz bèn djintîye, Mam'zèle Yvète !

JEAN. — En èfèt, c'est fôrt djinti !... Vos n' nos avèz nèn rouvyî !...

YVETTE (Volubile). — Oh !... Vos v'lèz rîre, Jean !... Dji vos è télmint rouvyî qui dji seûs v'nûwe, au pus râde, pou vos quér ! alons !... dispêchêz-vous !... Dji vos prinds avou mi !... Abîyèz-vous !

JEAN (Surpris). — Vos voulèz qu' dji m'è vâye avou vous ?... A c' n'eûre-ci ?... Mins pouqwè fêr ?...

YVETTE. — Oh !... C'est tout simpe !... Em' papa vout vos vîr, audjoûrdu min.me pou vos fêr n' proposition qui vos plêra ! (Riant d'un rire frais) - Ene proposition qui dji lyi é souflè dins l' trau d' l'orâye, naturèlmint !... Mins i d'è fôrt contint ètout !...

JEAN. — Mins qwè v'lèz, Yvète ?...

YVETTE (Péremptoire). — Alons !... Abîyèz-vous !... Chûvèz-m', èyèt ni m' dumandèz pus rén !... Moman vos invite à souper... Dji vos assatche sins vos d'mandér vo n'avis ! - (Se tournant vers Julie) - Mins dji m'èscuse bran.mint, savèz Madame Juliye ! - (Souriant gracieusement) - Vos m' pârdonèz, n'do ?

JULIE (Un peu ahurie). — Mins... Pouqwè nèn, Mam'zèle Yvète !... Si Jean èst d'acôrd di s'è dalér... dji n' wès pont d' mau à ça !... Dj'areus tout l' min.me préférè qu'i d'meure droci... pacequi c'è-st-in bia djoû pour mi ! - (Un temps) - Oyi ! èm' pêtite nèveûse vènt d'arivér... pou viquér d'lé nous.

YVETTE. — Ah !? mon Dieu... Mins dji vos d'mande pârdon ! (Se tournant vers Alice, immobile et décontenancée) - Escusèz-m', savèz, Mam'zèle ! - (S'avançant, condescendante, la main négligemment tendue) - Bonswèr !... Vos dalèz bèn ?... Dispûs t'taleûr ?

ALICE (Froidement). — Bonsoir, Miss !... Tank you ! - (Elle serre la main tendue).

YVETTE. — Dj'aurai co l'ocâsion d' vos r'vîr !... èyèt, en ratindant, vos m'èscus'èz, n'do, si dji vos prinds vo djinti cousin ! (Avec un sourire) - A pus taurd, savèz !

ALICE (Sans enthousiasme). — Good`bye, Miss !

YVETTE (A Jean). — Alons... dispêchêz-vous... èt chûvèz-m' ! èm' papa vos ratind !...

JEAN (Animé). — Swèt, Yvète !... Dji vos chûs !... Dji mè'trai m' pârdèssus dins l' colidôr.

YVETTE. — Bon !... D'acôrd !... Pârtons ! - (Se tournant vers Julie) - Arwèr, savèz, Madame Juliye !... Eyèt pardonèz-m' pou m' passâdje à l' vol ! - (Souriant d'un air entendu) - surtout, ni vos inquiètèz nèn pou vo Jean !... Dj'arai l' plêji di vos l' ramin.nér bèn vikant... èt contint ! - (Les deux femmes se serrent les mains) - Arwèr !... Et à yun d' cès djoûs-ci ! - (Elle s'avance vers le fond).

JULIE (Un peu contrainte). — Arwèr, Mam'zèle Yvète !

JEAN (Suivant Yvette). — A t'taleûr, Moman !... Arwèr, Alice ! Sognèz-vous bèn toutes lès deûs !... èt à d'mwin !

JULIE. — Nos dalons vos ratinde, èm' pêtit !

YVETTE (Se retournant avant de franchir la porte). — Gn'a nèn dandji, Madame Juliye... Pou c' swèrèye-ci vo gârçon èst mètu « sous sèquèstre » ! - (Elle rit un peu effrontément) - (Puis, avec un signe coquet de la main) - Arwèr !

JEAN. — Boûne gnût !... - (Il sort à la suite d'Yvette).

ALICE. — Bonne nuit... Jean - (Elle se rassied machinalement).

SCENE 11

Alice - Julie

JULIE (Revenant vers Alice). — Eh bèn, i pouteut bèn dire qu'i n'aveut nèn l' tîmps audjoûrdu ! - (Ironique) - Vos wèyèz, Alice, c'est çoula in ome ! - (Puis voyant qu'Alice tient encore son paquet) - Tènèz !... Vos avèz co l' pêtit paquet qui vos v'lîz lyi ofru ?...

ALICE (Simplement). — Yes, dear Tante !... Je n'avais pas le temps pour offrir à lui !...

JULIE (Entourant Alice de son bras). — Ça n' fêt rén, m' pêtite fiye !... vos lyi don'rèz dumwin !

ALICE (L'embrassant tendrement). — Yes, dear Tante !

JULIE. — Vos dalèz sondji qui dj' seûs fôrt curiyeûse... mins qwè-c' qui c'est ?

ALICE (Doucement). — Aoh !... Un chose de peu... le ètui à cigarettes... avec couverture de peau de la crocodile... et aussi... comment vous disez ?... les initiales de Jean !... Vous croyez qu'il serait content ?

JULIE (Sincère). — C'est seûr !... I s'ra fôrt binauje !... C'est tout djusse çu qui lyi faut. I trin.ne sès paquets dins toutes sès poches ! - (Un temps, riant tout à coup) - Mins pou m' gout... dj'areus mieu aimé... in crocodile ètir... èt bèn vikant !

ALICE (Saisie). — Aoh !... Mais le pourquoi, dear Tante ?...

JULIE (Comique). — Eh bèn !... pac'qui nos lyi âris fêt min-dji... gn'a saquantès munutes... ène djoliye pêtite Yvète !!!

ALICE (Pouffant de rire). — Ha !... ha !... ha !... - (Avec conviction) - C'était un idée formidable, dear Tante !... Mais ce n'était pas trop tard !... Je avai... un copain de mon papa ...qui faisait le élèvement de très beaucoup des crocodiles ! - (Riant de bon cœur) - Ha !... ha !... ha !...

(Julie fait chorus et, pendant qu'elles rient, le rideau tombe.)

Fin du 1er acte

LE BOURDON de Wallonie



A l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi

L'ASSEMBLEE D'OCTOBRE

Après l'examen de la correspondance assez abondante, le bilan moral de la 1^{re} journée du grand « week-end » dialectal de septembre fut dressé collectivement. L'échange de vues permettra d'élaborer, en vue d'un futur concours de la chanson wallonne, un règlement parfait. En tout cas, les organisateurs sont satisfaits de la tenue de cette joute qui attira près d'un millier de spectateurs et révéla bien des talents tout en confirmant d'autres. Quant à l'exposition littéraire (les auteurs wallons de Marcinelle) et à la séance d'hommage au Mésse-Bourdon mises sur pied, le 17 septembre, par le Cercle « Art et Amitié » de Marcinelle, elles furent une réussite, elles aussi.

M. Fernand Dupont fit rapport sur les travaux d'organisation de l'« Hommage à Henri Van Cutsem », auquel il se sera remarquablement dévoué. Grâce à son attachement au passé montagnard, l'Association sera honorée d'une autre manifestation.

Des œuvres nouvelles furent lues et analysées : une pensée philosophique de Fr. Gianolla, riche de sens et de vocabulaire, une poésie fugitive et musicale de Fédora, et deux poésies de Jules Thibaut, « El quinquèt di m' grand'mère » émouvante, et « A vo n'idéye », fort humoristique.

M. Omer Bastin, vice-président, dirigea l'examen d'un lot de fiches du dictionnaire Carlier. Ce ne fut pas le moment le moins intéressant de la réunion, certains membres arrivant à discuter avec une conviction presque passionnée, très sympathique en tout cas.

La demande des écrivains des régions de Philippeville et d'Olloy, désireux de se joindre à nous a été agréée avec cordialité. Leur wallon est près du nôtre et les communications avec Charleroi leur sont faciles.

Le trésorier donnera le bilan matériel des cérémonies de septembre-octobre, au cours de l'assemblée de novembre.

L'ASSEMBLEE DE NOVEMBRE

Le Président E. Lempereur devant donner une conférence à partir de 16 h. au Cercle Culturel de Loverval, le déroulement traditionnel de l'ordre du jour fut, à sa demande, sensiblement changé.

Il commença par donner lecture, pour approbation, d'un rapport du professeur Willy Bal sur les conditions de travail et d'édition du Dictionnaire Arille Carlier. En fait, celui-ci sera présenté sans recevoir le complément auquel l'Association avait pensé, vu la richesse et l'intérêt du matériel déjà encassé et qu'il aurait fallu des années de travail par des enquêteurs qualifiés pour mener à bonne fin le travail tel qu'il avait été conçu primitivement par nous. « Si même il était possible de compléter et d'achever l'œuvre entreprise par A. Carlier en la rendant conforme aux actuelles exigences scientifiques, le continuateur devrait y incorporer une telle quantité de travail personnel que le résultat ne serait plus l'œuvre d'A. Carlier mais l'œuvre de X., fondée sur les matériaux d'A. Carlier.

L'Assemblée se soumit unanimement aux conclusions de M. Bal et charge le Président E. Lempereur et le Vice-Président O. Bastin d'organiser le travail avec le maître philologue de Jamioulx, la famille et les exécuteurs testamentaires.

Le Président donne lecture d'un rapport financier provisoire dressé par le Trésorier Jules Dehon, après le concours de chants du Tricentenaire (Charleroi : septembre 1966) et la Manifestation Van Cutsem (Montigny, octobre 1966). Les comptes sont approuvés à l'unanimité des 18 membres présents. Le Président félicite et remercie M. Fernand Dupont pour son remarquable dévouement à la préparation de l'Hommage H. Van Cutsem.

A 15 h. 45, il quitte l'assemblée que M. O. Bastin va présider et consacrer à l'étude des fiches du dictionnaire de feu Arille Carlier, étude très intéressante pour tous.

VOUS TROUVEREZ
TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE
AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ
AUX ETABLISSEMENTS
BIOT-LINGLIN
Place de la Digue - CHARLEROI
Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut

Le dixième Anniversaire du Cercle « PLAISIR et CHARITE » de Goutroux.

C'est le samedi 28 octobre 1966, en la salle des fêtes du café « Chez Nous », que s'est déroulée la cérémonie marquant le dixième anniversaire du Cercle « Plaisir et Charité », de Goutroux.

A la table d'honneur, on notait la présence de MM. le Bourgmestre de Goutroux et Madame ; Camille Henocq, Président de l'U.R.N.F.W. et de la F.R.W.L.D.H. ; Emile Lempereur, Président de l'A. R. L. W. C. et Madame ; Wouters, Président d'Honneur du Cercle jubilaire et Van Cauwenberghe, Président ; Calixte Dejean, Secrétaire-régisseur.

Dans la salle, agréablement décorée pour la circonstance, avaient pris place les administrateurs communaux, les délégués des différents groupements locaux et tous les membres du cercle « Plaisir et Charité ».

Après le rappel historique de la société jubilaire par M. Calixte Dejean, des allocutions de circonstance furent prononcées par MM. Van Cauwenberghe, le Bourgmestre de Goutroux, Camille Henocq et Emile Lempereur.

M. Camille Henocq remit, au nom du Conseil d'Administration de la F. R. W. L. D. H., le diplôme d'honneur, pour plus de vingt années d'activité dans le domaine du théâtre dialectal, à Madame Marie-José Ligot et MM. Albert Darteville, Calixte Dejean et Richard Grégoire.

Les personnalités présentes eurent la grande joie de remettre, au nom du comité organisateur, de magnifiques cadeaux et objets d'art aux membres actrices, acteurs et aux dames faisant partie du cercle « Plaisir et Charité ».

Félicitations aux responsables de cette manifestation empreinte de cordialité et de sympathie, ainsi qu'aux nouveaux titulaires de la distinction accordée par notre fédération.

ACTIVITÉS

Octobre.

- 8 - A Charleroi, le cercle « Lès Dècidès » présente « Faut chwèsi l' bouneûr », 3 actes de Roger Duhautbois, dans une régie de Maurice Rosart.
- 15 - A Haine-St-Pierre, théâtre communal, les « Scribeûs du Cente » et « Mouchon d'Aunia », présentent un Cabaret Wallon et une séance d'Hommage à Arille Wasterlain, Maurice Denuit, Dieudonné et Bertha Nopère.
- 22 - A Gosselies, Maison du Peuple, l'Equipe « Tchantons Walon » anime le goûter des pensionnés par un cabaret wallon sous la direction de Roger Duhautbois.
- A Anhéé, le Cercle dramatique présente « Quai numèrau yun », 1 acte de Roger Duhautbois et « Matante Rita », 3 actes d'André Hancré, dans une régie d'André Baillet.

- A Tamines, les Femmes Prévoyantes présentent « Horoscope », 1 acte gai de Roger Duhautbois.

- 30 - Au Théâtre Royal de Namur, en matinée et soirée, la Compagnie Aimé Courtois joue « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de Jules Goffaux.

Novembre.

- 5 - A Moignelée, la Compagnie Aimé Courtois présente « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 11 - A Gilly, le Cercle « El Coq Walon » joue « Tièsse di lisse » 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 12 - A Marchienne-au-Pont, salle de l'Oasis, l'Equipe « Tchantons walon » présente un Cabaret wallon sous la direction de Roger Duhautbois.
- A Aiseau, la Compagnie Aimé Courtois joue « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 13 - A Roux, en spectacle-témoin, le cercle « El Coq Walon » de Gilly joue « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 18 - Sur les ondes de Radio-Hainaut, reprise par le Théâtre wallon carolorégien de « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 19 - A Belgrade, la Compagnie Aimé Courtois présente « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- A Viesville, l'Equipe « Tchantons Walon » présente un Cabaret wallon sous la direction de Roger Duhautbois.
- 20 - A Sart-Saint-Laurent, « Tièsse di lisse » par la Compagnie Aimé Courtois.
- A Charleroi, Palais des Beaux-Arts, « Djaque Bèrtrand », 3 actes de George Fay, par le Cercle et Théâtre Wallons de Charleroi.
- 26 - A Pironchamps, l'Equipe « Tchantons walon » présente un Cabaret wallon sous la direction de Roger Duhautbois.
- A Châtelineau, Cabaret wallon par l'Equipe « Tchantons walon ».
- A Fosses, la Compagnie Aimé Courtois présente « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- 27 - A La Louvière, remise du Prix Marcel Bastin au Cercle « Les Tréteaux », de Haine-St-Paul, et assemblée extraordinaire de la section du Centre de notre Fédération, sous la présidence de Maurice Coulon.
- A Mont-s.-Marchienne Haies, Cabaret par l'Equipe « Tchantons walon ».

Décembre.

- 3 - A Dampremy, Salle du Piazza, Cabaret wallon par l'Equipe « Tchantons walon », sous la direction de Roger Duhautbois.
- 10 - A Vierves, le cercle paroissial joue « En place-repos », 3 actes gais de Roger Duhautbois.
- A Lobbes, salle de la Maison du Peuple, le cercle « Le Renouveau » joue « Come on d'vent », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de Julien Bécaus.
- 17 - A Marchienne-au-Pont, Salle de l'Oasis, le cercle dramati-

que présente « Trwès èt co trwès », dans une régie de Serge Verbruggen.

- A Mont-sur-Marchienne Haïes, l'Équipe « Tchantons walon » joue « Trwès èt co trwès », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

18 - A Montignies-sur-Sambre, le cercle « El Coq walon » de Gilly présente « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

20 - A Saint-Servais, « Tièsse di lisse », par la Compagnie Aimé Courtois.

22 - A Salzinnes, la Compagnie Aimé Courtois enregistre, pour la télévision « Tièsse di lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

A Haine-Saint-Pierre, on a fêté nos amis Arille Wasterlain, Maurice Denuit, Dieudonné et Bertha Nopère. La presse a publié un compte-rendu de cette manifestation d'hommage qui obtint un bien beau succès. Notre Vice-Président Maurice Coulon, qui vient d'être nommé à la Présidence du Cercle « Excel-

sior » fut également à l'honneur. Retenus par d'autres charges nous n'avons pu assister à cette soirée et c'est à regret que nous n'avons pu féliciter nos amis que par l'envoi d'un télégramme. Bravo à tous, une nouvelle fois.

Avis à nos cercles. — Nous nous permettons d'attirer l'attention des responsables de nos cercles et sociétés affiliés sur le renouvellement des cotisations. L'an 1967 n'est plus loin en effet, et notre trésorier Marcel Hins recevra avec plaisir les 100 fr. habituels au CCP n. 1286.34 de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut.

A Dampremy - Séance d'hommage à Pierre Ramelot. Vous trouverez par ailleurs une relation de cette belle organisation de nos amis du Cercle « Walon d'avant tout ». Nous les remercions encore et également Monsieur le Bourgmestre Saron et l'Administration Communale pour l'aide nous apportée à nouveau. Nos amis de Dampremy sont toujours sur la brèche lorsqu'il s'agit de participer à de telles manifestations. Oui, un grand merci à tous.

Roger DUHAUTOIS.

ŒUVRES DE ANDRÉ HANCRE

A l' min.me Insègne, comédie gaie, 1 acte - 4 H - 2 F - 1 gamin

In dimègne d'Aouss', pièce en 1 acte - 3 H - 3 F.

Frères d'Armes, comédie en 1 acte - 4 H - 1 F.

Amoûr èt Comédiye, comédie 1 acte 7 H - 2 F — Mention au Concours Littéraire de l'U. R. N. F. W. (Grand Prix du Roi Albert 1954).

Bèlle, comédie dramatique, 1 acte (en collaboration avec J. Charels). - 6 H - 2 F.

« **Gnèrkè** » ou « **Les Clokes** », pièce 1 acte - 5 H - 2 F. — Mention au Concours Littéraire de l'U. R. N. F. W. (Grand Prix du Roi Albert 1955).

Vive li Sport, comédie gaie, 1 acte - 5 H - 2 F.

El tchaussète, comédie gaie, 1 acte - 5 H - 2 F.
Adaptation liégeoise par Jean Rorive.

A l' grande pavéye, pièce, 1 acte - 4 H - 2 F.
2e Prix au Concours du 25e Anniversaire de la Fédération Wallonne du Brabant et mention au Concours Littéraire de l'U.R.N.F.W. (Grand Prix du Roi Albert 1958).

Li mau d'amour, comédie gaie, 1 acte - 4 H - 2 F.
Mention au Concours du 25e Anniversaire de la Fédération Wallonne du Brabant.

Wayin, pièce, 1 acte - 4 H - 2 F.
5e Prix au Concours du 50e Anniversaire des « Rêlis Namurwès » (1959).

Lès mauvais byins, farce en 1 acte - 5 H - 2 F.

Li Sondart, pièce 1 acte - 4 H - 2 F.

Li keur a sès raisons, pièce en 1 acte - 3 H - 3 F.
Mention avec félicitations du Jury au Concours Littéraire de l'U.R.N.F.W. (Grand Prix du Roi Albert 1965).

Li drwète vôn.ye, comédie 3 actes - 6 H - 2 F.

Mention au Concours Interprovincial du 60e Anniversaire de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique de la Province de Liège (1955).

Matante Rita, comédie gaie, 3 actes - 5 H - 3 F.

Classée 1e au Concours du 25e Anniversaire de l'URNF (1956) - Adaptation liégeoise de Joseph Hardy et ve viétoise de Joseph Fagard - Créée à la Télévision le 3 mars 1962.

Dèl mouche au tamis, comédie gaie 3 actes - 9 H - 2 F.
2e Prix au Concours du 50e Anniversaire de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi (1958) - Créée à la Télévision le 29 décembre 1962.

Mèskène èt Djårdini, comédie gaie, 3 actes - 6 H - 3 F.

In maisse, pièce, 1 acte - 4 H - 2 F.

1er Prix au Concours Littéraire de l'U.R.N.F.W. (Grand Prix du Roi Albert 1961). - Adaptation liégeoise de Fernand Stévert.

Li Diàle mariye si fâye, comédie, 3 actes - 6 H - 3 F.
Primée au Concours Littéraire du 40e Anniversaire de la Fédération Wallonne du Brabant - Créée à la Télévision le 7 novembre 1964.

In si bon Curè ! (Adaptation). - Comédie gaie, 3 actes - 5 H - 2 F.

C'èst né co po ç' comp-ci ! Comédie gaie, 3 actes - 5 H - 3 F.
4e Prix au Concours « Engelmann » 1963 - Adaptation boraine de Michel Degens.

Dji s'rè Mayeur, comédie gaie, 3 actes - 8 H - 3 F.

Li keûr d'in pourchinèle, conte de Saint-Nicolas.

Des pas su l' nîve, conte de Noël - (coll. Carlo Masoni).

Monsieu Sins-Jin.ne, comédie gaie, 3 actes - 5 H - 3 F.
2e Prix au Concours du 35e Anniversaire de l'URNF (1966).

En pensant à Paul Pastur, initiateur de la fête
des mamans dans la province de Hainaut.

MOMAN...

Quand dins s' petite bérce l'èfant drouve sès îs in cominçant
r'conèche lès cènes qui l'intournut, qu'is dè pèrdnut sogne.
Quand à cénq ou chîs mwès lès p'titès lèvrès s' drouv'nut pou
poulwèr dire ène saqwè, èl premi mot qui vûde, c'èst toudis :
Moman !

Moman, oyi, èle a souffri quand s' pètit a vu l' djoû mins dins
corâdje di mère, surmontant s' douleûr, sondjant à toutes
munutes qui d'alit chûre, èle l'a pris dins sès bras, l'a
wèti lontimps, lontimps, avè dins sès îs n' saqwè qui v'leût
dire : « C'èst mi qui va prinde sogne di vous... c'èst mi qui
v'ra pou qui n' vos arive rén... c'èst mi qui vira vos premyè-
res rizètes, qui ètindra vos preumyères paroles, qui vos f'ra fé
preumî pas... C'èst mi vo moman... c'èst mi qui s'ra contène
târd si vos vos min.nèz bèn, c'èst mi qui souffrira l' pus, si,
augrè tout c' qui dj'aré fêt, tout c' qui dj'aré rêvè, vos toûrnèz
mau... c'èst mi vo moman... »

Di ç' djoû-là, on a vèyu l' moman s' luvant timpe, s' coutchant
l'rd, travaillant s' lache pou ètèrtènu s' min.nâdje, pou
vèr s'n'èfant... Lès gnûts passées à l' rapauji quand i brèy-
t, à l' sognî si l'aveût mau èn' si compt'nut pus. Bèn souvint,
moman a bré ètou, sès rûjes astît trop fôrtes, pourtant sès
larmes ont pârti s' qu'èle ni s' plinde...

Moman ! C'è-st-insi qu'on l'a lomè... Moman ! quand on
pôte ç' mot-là, ça rapèle tant d' dèvoûwmint, tant d' bontè,
tant d' tindrèsse...

Lès èfants n'ont nèn toudis seû d'mèûrer dlé leû moman ;
mèsauvènes di l' viye lès ont fêt tchér bèn djon.nes télcôp ;
asteût su l' travây, ç'asteût à l' guère, ç'asteût l' maladiye
lès èpôrteût mins toudis, toudis... l'imâdje di leû moman,
and i n' pouvît l'awè dlé yeûsses, lyeû r'vèneût dins lès dérins
mints... Is-ont criyî « Moman ! » quand is-avît peû ou bèn
leû lit, minè pa l' maladiye qui d'aleût lès èpôrter, dins in
erin soufe, lès îs plins d' leûs dérènès larmes, is sont st'èvoye
dijant... moman...

P'tits èfants, n' fèyèz jamès dèl pwène à vo moman, sondjèz
l' douleûr dès cènes qui n'ont pus l' leûr, qui n'ont pus pou
consolâcion qui l' souv'nîr di leû moman à mète dins toutes
pinsées, dins toutes lès bounès actions d' leû viye...
Fuchèz bon pou vo moman, si èle èst d'vènuwe trop viye,
chèz sogne di lèye come èle a yeû sogne di vous ; travayèz,

privèz-vous ètou si l' faut vrémint pou n' jamès l' lèyi manqué
d' rén pasqui n' moman, c'èst l' pus chér dès trèssors...

On èst pauve avè tous sès liâds quand on a l' keûr sètch ;
on èst ritche sins liâds quand on sèt èxaltèr lès sintimints
d' rèspect èt d'amouër qu'on a pou s' moman...

In aûte a dit « qui l' seûl mau qui n' moman p'uveût nos fé
ç'asteut d' moru » télmint qu'il èst vré qu'on wèt toudis voltî
s' moman, qu'on nè l' roubliye jamès.

H. HEBERT.

Brasserie des Alliés

SOCIETE COOPERATIVE DE MARCHANDS
DE BIERES

Ses Spécialités :

CABBY'S PALE ALE

BAM PILS

CABBY'S STOUT

Lunetterie Scientifique



23, Rue Turenne, CHARLEROI
(Arrêt des trams)

Téléphone 32.27.72

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

G. LACOUR

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

88, Rue de Montigny (Prolongée)

CHARLEROI

Tél. : 32.59.63

M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE JOAILLERIE ORFÈVRE



75, rue de la Montagne — CHARLEROI

Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

Tapèz vo vûwe !

Quand on vènt vos fêr dès avances, quand on vènt vos ofru çouci et çoula avou 'ne contrèmasse di timbes èt dès primes di toutes lès cougnes, reflèchissèz bèn qu'i d'a toudis yun qui dwèt les payî... ètcètèri, ètcètèra... vos m'avèz compris.

I faut ratrapér lès gros frais qu'on a fèt, n'do ?

TAPILUX n'a nèn dandjî di tous cès ârtifices-la pou vinde.

I s' continte di donér dèl boune èt bèle mârchandîje, à dès pris abôrdâbes, d'in assurer l' placemint — s'i s'adjît di rideaus, stores ou çu qu'on lome asteûr des « revêtements de sol », pa ses spécialisses à des conditions résonâbes avou toutes lès pus sérieûses garantiyes.

Dispus 20 ans, TAPILUX a vèyu s' clientèle monplyî sins lachî èt i compte dins sès référènces èl vile di Châlèrwè, les palés dès Espôitions èt des Beaux-Arts, èl nouvia Hopital, èl clinique Notre-Dame, èl Matèrinité Rin.ne Astrid, Notre-Maison, èl Bazilique dèl Vile-Haute, sins comptér bran.mint dès batimints tant à Châlèrwè qui dins les comunes di Walonîye èt min.me d'ayeûrs.

El seûl souci da no camarâde Edmond van Meerbeeke, ça toudis stî d'intinde ses pratiques repèter « Dji sus contint, dji sus contint », pacequi l' contintement c'è-st-ène afère précieûse èl djoû d'aujourdû qui l' vîye va si râte èt qui lès bons souvenirs s'evol'nut au mwinde pètit soufe di vint...

TAPILUX inspire confiance. On achète en confiance à TAPILUX. Pacequi TAPILUX donne toudis pou in franc çu qui vaut réyèl'mint dîs gros sous èt nèn 'ne faflote di mwins.

TAPILUX èsteut come ça quand i s'a instalè à l' Montagne. Ça lyi a rèyussî... Pouqwè candj'reut-i ?

EL PICRON



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALÈRWÈ
Tèlèfone 31.34.51**